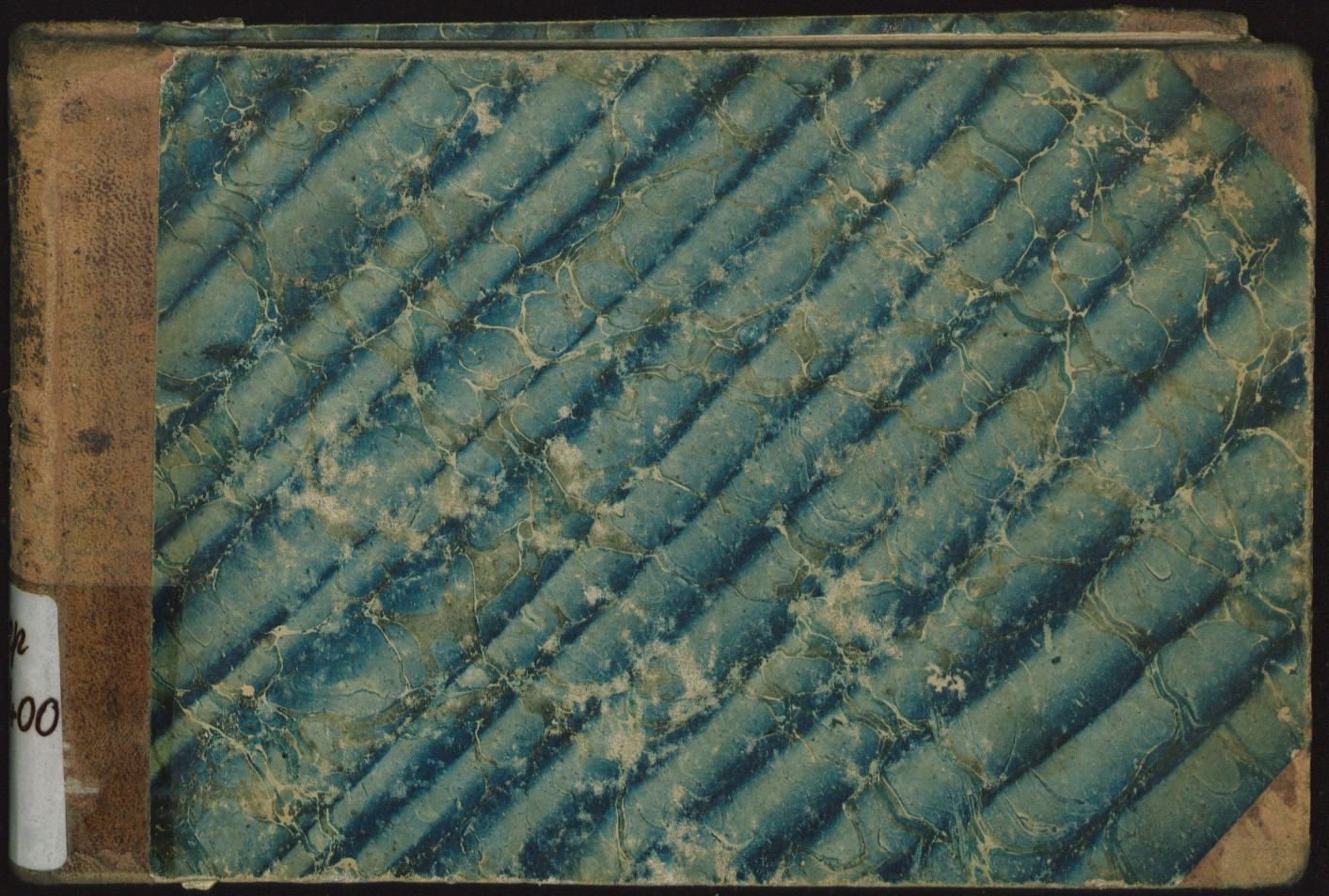


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000001

54

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000002

2559

Meinhmann

E 34

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000003

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ARABE.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000005

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-ARABE,

SUIVI DE DIALOGUES

A L'USAGE DE L'ARMÉE D'EXPÉDITION D'AFRIQUE;

PAR M. VINCENT,

SECRÉTAIRE-INTERPRÈTE ATTACHÉ A L'ARMÉE D'EXPÉDITION.

Imprimé par ordre de Son Exc. le Ministre de la Guerre.

PARIS,

IMPRIMERIE DE A. FIRMIN DIDOT,

IMPRIMEUR DU ROI ET DE L'INSTITUT, RUE JACOB, N° 24.

1830.

1932/883

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000007

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000008

AVERTISSEMENT.

Dans la composition de ce Vocabulaire, on a, en général, adopté le plan et le choix des mots de celui qui fut publié en Égypte par M. Marcel, pour l'usage de l'armée d'Orient. L'ordre de matières y a été conservé. Cet ordre a semblé préférable, parce qu'en rapprochant les noms des objets qui ont entre eux de l'analogie, il doit faciliter le travail de la mémoire.

Les expressions propres au dialecte de Barbarie y sont précédées d'un astérisque, et suivent celles qui appartiennent au dialecte d'Égypte et de Syrie. Par-là ce Vocabulaire, rendant aisée la comparaison des deux idiomes, peut être également utile dans les deux pays.

Il contient, outre les mots d'un usage journalier, un assez grand nombre de termes de guerre et de ma-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000009

rine, un modèle des différentes sortes de conjugaisons suivant le dialecte de Barbarie, avec une table, par ordre alphabétique, des verbes dont l'emploi est le plus fréquent.

Pour faciliter les communications des officiers et des troupes avec les habitants du pays, on y a joint des Dialogues en idiome barbaresque, un Calendrier mahométan comparé avec le Calendrier des chrétiens, une indication des Poids et Mesures, et un tableau lithographié des Monnaies d'Alger.

On a lieu d'espérer que cet ouvrage, réunissant ainsi, dans un cadre étroit, les notions les plus essentielles, fournira à l'armée les moyens de ne pas rester long-temps étrangère à la langue de l'Afrique septentrionale, et qu'il ne sera pas sans utilité dans une expédition qui promet d'ajouter une nouvelle gloire à nos armes.

Toutes les lettres dont les mots arabes sont composés, même celles qui se trouvent à la fin, doivent se faire sentir dans la prononciation.

Les syllabes *an*, *en* *in*, perdent le son obscur et sourd qu'elles ont en français, et se prononcent ane, ène, ine.

Les voyelles marquées d'un accent circonflexe représentent la lettre arabe aäin, qui s'articule du gosier et d'une manière brève. Il est indispensable de l'entendre pour s'en faire une idée.

Le double hh est pour le hha arabe, qui demande une forte aspiration gutturale.

L'articulation du gh ou ghain arabe se fait doucement, et ressemble assez à celle de l'r grasseyé des Parisiens.

Le qr est le signe du qra arabe, qui équivaut au jota des Espagnols, et indique une articulation dure, semblable au raclement produit dans le gosier par l'effort que l'on fait pour cracher.

Les lettres s, d, t, et k, quand elles sont distinguées des autres par la forme italique, doivent être articulées avec force et emphase.

Le tiret - mis sur la lettre (a) servira de signe de prolongation.

Nota. La précipitation avec laquelle cet ouvrage a dû être imprimé y a laissé glisser un assez grand nombre de fautes typographiques : un errata, placé à la fin du volume, les indique, il est important de le consulter.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000011

MONNAIES.

Les monnaies d'Alger, lors du réglement qui a eu lieu en 1825, ont été établies de la manière suivante :

	VAL. EN FR. francs.	cent.
1° Aspre chique ou *drahem seghar :* il en faut 29 pour faire un mouzouné. (Le mouzouné est une monnaie de Maroc qui n'a pas cours à Alger : on ne s'en sert que comme *monnaie de compte* : elle représente en monnaie de France.)		
2° Deux aspres chiques, ou *zoudj drahem seghar.*		
3° Cinq aspres chiques, ou *qramsé drahem seghar.*		
4° Qraroub, qui vaut un demi-mouzouné, ou.....		
5° Temin boudjou, qui vaut 3 mouzounés, ou.....		
6° Rebiâ boudjou, qui vaut 6 mouzounés, ou.....		
7° Rial boudjou, qui vaut 24 mouzounés, ou.....		
8° Zoudj boudjou, qui vaut 48 mouzounés, ou.....		
9° Robaâ soltani, qui vaut 27 mouzounés.....		
10° Nouss soltani, qui vaut 54 mouzounés, ou.....		
11° Soltani, qui vaut 108 mouzounés, ou.....		

Nota. La colonne qui a pour titre valeur en francs, est préparée pour recevoir l'indication du rapport des monnaies de France avec celles d'Alger lorsqu'il aura été fixé.

De toutes les monnaies étrangères, les monnaies espagnoles sont à peu près les seules qui aient cours à Alger.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000012

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ARABE.

DES NOMBRES.

Un,	ouahhed.
Deux,	tenin, etnin. * tneïn, zoudj.
Trois,	telat, telaté.
Quatre,	arbaâ.
Cinq,	qrams, qramsé.
Six,	sitté, setté.
Sept,	sébaâ, sabaâ.
Huit,	temanié.
Neuf,	teçaâ.
Dix,	aâchara, aâchera.
Onze,	ahhed-aâchar. * ahhed-ach.
Douze,	etna-aâchar. * etna-ach.
Treize,	telat-aâchar. * telatt-ach.
Quatorze,	arbaât-aâchar. * arbaât-ach.
Quinze,	qramset-aâchar. * qremset-ach.
Seize,	sittet-aâchar. * sitt-ach.
Dix-sept,	sébaât-aâchar. * sébaât-ach.
Dix-huit,	témant-aâchar. * témant-ach.
Dix-neuf,	teçaât-aâchar. * teçaât-ach.
Vingt,	aâchrin.
Vingt-un,	ahhed-ou-aâchrin. * ouahhed-ou-aâchrin.
Vingt-deux,	tenin-ou-aâchrin, etc. * teneïn-ou-aâchrin.
Trente,	telatin.
Quarante,	arbâïn.
Cinquante,	qramsin.

Soixante,	sittin.
Soixante-dix,	sebaâïn.
Quatre-vingt,	temanin.
Quatre-vingt-dix,	teçaâïn.
Cent,	miet, mié.
Deux-cents,	miétéin, mittéin.
Trois cents,	telat-miet, tult-miet.
Quatre cents,	arbaâ-miet, etc.
Mille,	elf.
Deux mille,	elfein.
Trois mille,	telatt-elaf, etc.

Premier,	eouel. * aouli.
Deuxième,	Tani.
Troisième,	talit. * talet.
Quatrième,	rabeê. * rabaâ.
Cinquième,	qramis. * qrames.
Sixième,	sadis. * satet.
Septième,	sabéê. * sabaâ.
Huitième,	tamen.
Neuvième,	taçéê. * taçaâ.
Dixième,	aâcher.
Onzième,	hbadi-aâcher. * ahhed-ach.
Douzième,	tani-aâcher. * etna-ach.
Treizième,	talit-aâcher. * telat-ach.
Quatorzième,	rabéê-aâcher. * arbaât-ach.
Quinzième,	qramis-aâcher. * qremset-ach.
Seizième.	sadis-aâcher. * sitt-ach.
Dix-septième,	sabéê-aâcher. * sabaât-ach.
Dix-huitième,	tamen-aâcher. * temant-ach.
Dix-neuvième,	taçéê-aâcher. * teçaât-ach.
Vingtième,	aâchrin.
Vingt-unième,	ahhed-ou-aâchriu, ouahhed ou aâchrin.
Vingt-deuxième,	tani-ou-aâchrin. tencïn-ou-aâchrin.

Trentième,	telatin.	Quatrevingtième.	temanin.
Quarantième,	arbaâin.	Quatre-vingt-dixième,	teçaâin.
Cinquantième,	qramsin.	Centième,	miet.
Soixantième,	sittin.	Deux-centième,	miétéin, etc.
Soixante-dixième,	sébaâin.		

Une fois,	marra.	Trois fois,	telat-marrat, etc.
Deux fois,	marrateïn. * marteïn.		

NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE ET DES MOIS.

(*Eïam-el-djomad, ou-ech-chouhour.*)

Le premier jour. (Il répond au dimanche des chrétiens.)	El hhadd, Youm-el-hhad, Nehār-el-hhad.	Le troisième (ou mardi),	Et-telat. *Nehār-telaté. (Ou bien Youm, qui est l'équivalent de Nehār.)
Le deuxième (ou lundi),	Nehār-et-tneïn, Youm-tneïn.		

Le quatrième (ou mercredi),	Nehār-el-arbaâ.	dredi des chrétiens, et dimanche des musulmans),	
Le cinquième (ou jeudi),	Nehār-el-qramis.	Le septième (ou samedi),	Es-sabt. * Nehār-Es-sebt.
Le sixième (ou ven-	Nehār-el-djomaâ.		

Le premier mois lunaire de l'hégire,	moharrem.	Le septième,	redjeb.
Le deuxième,	sāfar.	Le huitième,	chaâbān.
Le troisième,	rabiî-el-eouel.	Le neuvième,	ramadān. * rmdān.
Le quatrième,	rabiî-aqrar. * rabiî-et-tany	Le dixième,	cheoual, chaouāl.
Le cinquième,	djoumad-el-aouel.	Le onzième,	el-kaâdé. * del-kaâdé.
Le sixième,	djoumad-et-tany.	Le douzième,	el hhadj. * del hhadjé.

DU CIEL, DE LA TERRE, DU TEMPS, DES SAISONS, DE L'ESPACE, etc.

(Zikr taâlakat es-sema, ou-el-ard, ou-ez-zeman, ou-el-ouakt, ou-el-meçafé.)

Dieu,	Allāh.	Feu,	Nār. ajia nār
Ciel,	Sema. Sama.	Air,	Haoua. jauâ

Terre,	ar*d*.	Coucher du soleil,	Ghouroub-ech-chems
	bahhr el malehh.	Lune,	*k*amar.
Mer,	* bahhr, behhar.	Étoiles,	nedjoum.
Soleil,	chems.	Lumière,	nour, *d*aou.
Lever du soleil,	toulouou-ech-chems.	Ténèbres,	*d*alam.
Point du jour,	*t*āfaâ-en-nehār, fadjer.		

Pluie,	ma*t*ar. * cheta.	Ombre,	*d*oll.
Eau,	moyé. * ma.	Éclair,	bar*k*. * bara*k*.
Vent,	rihh, haoua.	Tonnerre,	raâd.
Brouillard,	*d*ebāb.	Le chaud (subst.)	hharr. * seqrāné.
Nue,	sehhab, ghiam.	Le froid (subst.)	berd, bard.

Temps,	zéman, our*k*t.	Trois heures après midi,	aâsr.
Jour,	nehār.	Soir,	méça, moghreb, aâchyé.
Nuit,	leïl.		
Matin,	*s*ebbahh, *s*abahh, *s*oubhh.	Heure,	saâ.
		Semaine,	djomaâ.
Midi,	*d*ohr. * nou*s* en-nehar, aâlam.	Mois,	chhar, (pl.) chouhour.
		An,	sené, aâm.

Printemps,	rebiâ.	Automne,	qrarif.
Été,	saïf.	Hiver,	cheta.

Moisson,	hhasidé, hhesad.	Fête,	Êid, aâïd.
Vendange,	katf-el-aâneb.		

Lieu,	modaâ, mekan, matrahh.	Fin,	nehâïé, inteha, aqrer.
Commencement,	ibteda. *bedou, bedian.	Espace (de lieu),	meçafet, meda (de temps), moddé.
Milieu,	ouest, oust.		

DE L'HOMME.

(Zikr tadlakat-el-ensan.)

Nom,	essem, esm.	Femme,	mara (plur.), nisouam, nécé.
Surnom	lakab, quenié. * quenoua.	Mâle,	dakar. * deker.
Homme,	radjeul, ensan.	Femelle,	enta, netaïé.

Vieillard,	chéiqr. * chiqr, iqrtiar, aâdjouz.	Sourcils,	hhaouadjeb.
Jeune homme,	chabb. * chebāb (plur.) chebbān.	Oreille,	ouden, ouedn.
Maîtresse,	sahhebé. * sahheba.	Nez,	enf. * nyf. menaqrer, qrechem.
Enfant,	oueld. * tofl.	Lèvres,	cheffé.
Garçon,	sabi. * oueld.	Moustaches,	chaouareb.
Fille,	bent. * tofla.		* chelagham.
Domestique,	qraddam. * qradim.	Bouche,	foum.
Tête,	ras.	Dent,	senn (plur.), senān, essenān.
Chevaux,	châar.	Langue,	liçan, leçan.
Visage,	ouedjé, oudj.	Menton,	dakn.
Front,	djebhé. * djebyn.	Joue,	qradd (plur.), qrodoud.
OEil,	aâin.		

Cou,	rokbé, aânk.	Doigt,	sebaâ.
Corps,	djessed. * djesm.	Pouce,	ibham. * sebaâ-el-kebir.
Épaule,	ketf, ketef.		
Bras,	deraâ.	Ongle,	defr (plur.), defar.
Coude,	merfek. * kebtāl.	Poing,	kabdé.
Main,	yéd.	Mamelle,	nouhoud, biz (plur.), bezaz. * bezoul, zizé.
Main droite,	yémin, ymena.		
Main gauche,	chemāl, yçār.		

Cœur,	*k*alb.	Foie,	kebd.
Poumon,	rié.	Boyau,	mes*r*ān.
Estomac,	mïïdé, maâdé.		

Ventre,	ba*t*n, djouf. *kerch.	Genou,	rokbé.
Dos,	*d*ahar.	Jambe,	sā*k*.
Côte,	*d*laâ (plur.), *d*louâ.	Pied,	ridjl. * ridjel.
Fesse,	ouerk.	Peau,	djeld.
Cuisse,	faqrd.		

Cerveau,	demāgh.	Artère,	eêr*k*, aâr*k*.
Sang,	demm.		

Voix,	*s*aut, *s*out.	Goût,	dou*k*, *t*aâma.
Parole,	kilmé (plur.), kelam.		

DES DIFFORMITÉS, DES MALADIES ET DES ACCIDENTS.

(*Zikr aâyoub-el-beden, on-el-amrad.*)

Aveugle,	aâma.	Boiteux,	aâredj. * *t*obbal.
Muet,	aqrras. * bekkouch.	Bossu,	ahhadeb, abou *k*ateb. * mahhdeub,
Borgne,	aâouer.		hheudbi.
Sourd,	a*t*rach.		

Maladie,	téchouich, mara*d*.	Dyssenterie,	insihal.
Malade,	moucheouech. * mari*d*.	Fièvre,	seqrouneh. * seqrana.
		Fièvre chaude,	hhamma.
Petite vérole,	djedry.	Peste,	*t*aâoun. * koubbé,
Maladie vénérienne,	moubarek. * mara*d*-francy.		ouba, hheboubé.

Chute,	ouakaâ.	Mort,	mout.
Blessure,	djerhh.		

DES DEGRÉS DE PARENTÉ.

(*Zikr taâlakat el-akareb.*)

Parent,	ḳerib.	Oncle paternel,	aâmm.
Père,	ab, aḅou.	Oncle maternel,	qrāl.
Mon père,	* baba.	Tante paternelle,	aâmmet.
Mère,	Oumm.	Tante maternelle,	qrālet.
Fils,	ibn. * oueld.	Neveu,	ibn-aqr, ibn-aqrou.
Fille,	bent, aqrou.	Nièce,	bent-aqr.
Frère,	aqr.	Mari,	Zaoudj, djaouz.
Sœur,	ouqrt.	Épouse,	Zaoudjet. * mara.

DES VÊTEMENTS DE L'HOMME.

(*Zikr taâlakat-el-lebs.*)

Habit,	kisoué, lebs.	Culotte,	chéroual. * séroual.
Chapeau,	barneita.	Bas,	chakchir.
Bonnet,	aâraquié.	Chausson,	djorabé.

Botte, djezmé.		Chemise,	*k*amis. * koumdja.
Soulier, merkoub. * *s*ebbat,		Mouchoir,	mehhramé.

Soie, hharir.		Fil,	Qreït.
Drap, djouqr. * melf, melef.		Toile,	Qoumach, bez.
Chanvre, quenneb. * querneb.			
Coton, *k*otn, *k*oton.			

DES PROFESSIONS, DES MÉTIERS, ET DE LEURS USTENSILES.

(*Zikr es-sanayaâ ou-el-hhiref ou-alat-ha.*)

Marchand, tadjer. * mecebbeb.		Boutique,	dou*k*an. * hhanout.
Marchandise, be*d*aâ. * selaâ.			

Savant, aâlem.		Apothicaire,	aâ*tt*ar, maâdjoundjy * beyaâ-ed-doüa.
Science, iîlm.			
Médecin, Chirurgien, hhakim, *t*abib.		Médicaments, Drogues,	daoua, doüa.
Médecine (art), *t*obb, hhikmè.			

Laboureur, Paysan,	fellahh, hherrat.	Van, Aire,	medrayé, gharbel. béïdar. * nader,
Charrue,	mehhrat,	Roue à eau,	sakié, naâoura.

Meunier, Moulin	tahhān. * ferrān. tahhoun. * tahhouna.	Boulanger, Pâte.	qrabbaz. * kouach. âadjin.

Boucher, Cuisinier,	djezzār. tabbāqr.	Porteur d'eau,	sakka, moul-el-ma.

Bâtonnier, Talefrenier,	kaouas. saïs.	Anier, Portier,	hemmar. béouab.

Tailleur, Fil,	qraïāt. qreït.	Aiguille, Ciseaux,	ibré, jbra. mokas.

Cordonnier,	ṣaramāti. * baboudchi, ṣebabṭi.	Sellier,	sroudji, seradji.
Savetier,	skafi. * qrerraz.	Cuir,	djeld.

Maçon,	Lenné. * bennay.	Brique,	ṭoub. * adjour.
Truelle,	meṣtarin, melâaka. * moghreṣa.	Chaux,	gir, djyr.
Mortier,	maltam, ṭin. * baghly.	Plâtre,	gibs, djes, djibs.

Charpentier, Menuisier,	neddjār.	Planche,	louhh.
Tourneur,	qrarrātt.	Marteau,	ḳadoum. * meṭrḳa.
Bois de menuiserie,	ɋrachab.	Scie,	menchar.
		Rabot,	fara. * meshha.

Barbier,	mouzeïn. * hheffāf.	Savon,	saboun.
Rasoir,	mous.		

Ecrivain,	kiateb, kateb.	Gachet,	qratem. * tabâa.
Encre,	hheubr.	Cire,	chemâa.
Papier,	ouarak. * kaghot.	Lettre,	maktoub, ouerka. * beria.
Plume,	rich.		
Plume (roseau),	kalam.	Canif,	matoua. * mous.
Ecritoire,	douaiet. * mahhbara.	Poste,	sai-bachi. * rekkas.
Registre,	defter.		
Poudre (pour l'écriture),	torab. * reml.		

Musicien,	alati, mouciqui.	Violoncelle (à trois cordes),	rebab.
	moghanni. * aâouād. aldjy.	Corde (de violon),	ouatar.
Orgue,	orghan.	Chant,	ghana.
Violon,	kemendjé.	Musique,	mouciqua.

Peintre (en tableaux),	mesaouarati.	Pinceau,	rich. * chita.
Peintre (barbouilleur),	nakkach, zeouak.	Couleur,	loun.
Portrait,	soura,		

Brodeur,	*t*arrāz,	Broderie,	*t*eraz.

Maréchal,	bi*t*ar *s*fihhadjy.	Gros marteau (de forgeron),	ma*t*ra*k*. * me*t*r*k*a.
Fer-à-cheval,	naâl. * sfihha.		
Serrurier,	ekfali.	Clou,	mesmār.
Forgeron,	hhaddad.	Tenaille,	sindel. * zobréra.
Lime,	mabrad.	Enclume,	kammach é. * le*k*ka*t*.
	adomâ.		bréneï.

DE LA MAISON ET DE SES PARTIES, DE L'ÉCURIE ET DE SES USTENSILES.

*(Zihr ta*d*lakat el beït, ou-adjzaha, ou-el hhaouaïdj, ou-el-establ, etc.)*

Maison,	beït (plur.), biout. * dār.	Vître,	kezaz. * zedjadj.
		Cuisine,	me*t*baqr * kouchina.
Chambre,	oda, * beït.	Four,	forn. * koucha.
Escalier,	deredjé. * daradj, deroudj.	Marmite de cuivre,	hallé. * tandjra.
		Marmite de terre,	*k*adra, *k*adira.
Porte,	bab.	Réchaud,	kanoun.
Fenètre,	chebbak. * tā*k*a.		

Cendre,	remad.	Fumée,	doqran.
Bois à brûler,	hhatab.	Flamme,	lahbé.
Charbon,	fahhm.		

Clef,	muftahh, meftahh.	Toit,	sakf. (pl.) skouf.
Serrure,	kofl. * bouita.	Terrasse,	satahh.
Puits,	bir.		
Muraille,	hhaït.		
Latrine,	beït-el-edeb. * beït-el-mesterahh.		

Table,	sofra. mydé, tobla.	Miroir,	mirayé.
Lit,	ferach.	Montre,	saâ.
Matelas,	mertebé. * mederba, metrahh.	Horloge,	
		Chaise,	koursi.
Coussin,	mouqradda, mesned.	Coffre,	sendouk.
Tapis,	beçat. * (petit tapis) zerbya.	Armoire,	doulab. * qrezané.

Chandelle,	chemaâ.	Chandelier,	chemâadan. * hheska
Bougie,	chemaât-el-aâcel.	Mouchette,	mokas.

Balai, meknécé. * mecelhha.

Pipe, choubouk. * sebsy.

Tabac à fumer, doqran.

Écurie,	establ. * merbat-el-qreil.	Selle de cheval,	serdj.
		Selle d'âne,	bardaâ.
Bride,	ledjam. * srima.	Corde,	hhabl. * hhebel.

Foin,	deris, hhachich.	Son,	nouqralé.
Luzerne,	barsim.	Paille,	tibn.
Orge,	chaâir.		

DE LA TABLE ET DES VIANDES, LÉGUMES, ASSAISONNEMENTS, etc. QU'ON Y SERT.

(Zikr taâlakat es-sofra , ou-el-lahhm , ou-el-boukoul, ou-et-teouabil, etc.)

Table,	sofra. * mydé, tobla.	Aiguière,	ibrik.
Serviette,	mendil.	Jarre,	zir. * kollé.
Assiette,	sahhan. * tebsy.	Bouteille,	kezazé. * boutélia, karâa, kenniué.
Plat,			
Couteau,	sekkin. * qredmy.	Verre,	kadahh. * meiraz, tas, kas.
Cuiller,	maâlaka. * moghrefa.		
Fourchette,	Chouké. * garfou.		

Pain,	éêch. qrobz.	Bouilli,	moghli, lahhm meslouk.
Farine,	dkik.		
Bouillon,	chorba, marka.	Rôti,	méchoui, kebab.
Viande,	lahhm.		

Bœuf,	bakar. * bekry.		* lahhm ghenmy
Veau,	aâdjel.	Porc,	qrenzir. * hhallouf.
Mouton,	lahhm-ed-dani.		

Oie,	ouazzé.	Pigeon,	hhemam, hhamam.
Poulet,	féraqr. * ferroudj.		* feraqr.
Poule,	farqra, dedjadjé.	Caille,	semman.

Légume,	ba*k*l. * qrodra.	Chou,	melfouf. * krounb.
Riz,	rouz.	Poirée,	selk.
Fêve,	foul.	Lentille,	aâdes.
Haricot,	loubia.		

Salade,	salata.	Céleri,	karafs.
Rave,	fidjl.	Pourpier,	ridjlé.
Concombre,	qriar.		

OEuf,	béi*d*, bay*da*.	Beurre frais,	* zebdé.
	* aâ*d*ema.	Fromage,	djebn.
Beurre,	semen.	Lait,	leben. * hhalib.

Sel,	melhh.	Huile,	zéit.
Poivre,	fulful.	Vinaigre,	qrall.

Ail,	toum.	Capre,	kabbar.
Ognon,	baçal.	Cerfeuil,	serfoul. * kesber.

Citron,	limoun. * limkāres.	Melon,	aâbd-el-aoui. * battiqr.
Pastèque,	battiqr. * delaâ.		

Poisson, semek. * hhout.

Confiture,	merabba, hhalaouéh.	Sucre,	soukker. * sekkour.
	* maâdjoun.	Dragée,	mulebbes. * kanfit.

Fruit,	feouaki, temar. * fakié.	Pêche,	qrouqr.
Figue,	tin. * kermous.	Datte fraîche,	belahh.
Olive,	zitoun.	Datte sèche,	temr.
Raisin,	aâneb.	Grenade,	roumman.
Raisin sec,	zebib.	Orange,	bortoukan. * limtchina.
Noix,	djouz.		
Abricot,	michmich. * michmāch.	Pomme,	tuffahh.

DE LA VILLE ET DE LA CAMPAGNE.

(*Zikr taâlakat-el-medinet-ou-el qrala.*)

Ville,	médiné. * belad.	Chemin,	derb, *tarik*.
Bourg,	kafr. * *k*aria, belidé.	Montagne,	djebel.
Village,	belad. * doüar.	Colline,	tell. * k dia.
Pont,	*k*antara, djlsr.	Jardin,	djeniné. * djenān.
Rue,	sikké. * zen*k*a, sou*k*.	Lac,	bohhira
Marché,	sou*k*.	Rivière,	nahr. * (iād.
Bain,	hhammam.	Ruisseau,	* châabé.

Fleuve,	bahhr, * nahr, oüād.	Plaine,	sehel. * outā, outia.
Fontaine, Source,	aâïn-el-moyé. * aâïnma.	Forêt, Herbe,	ghābé. aâcheb, hhachich.
Fossé,	qrandek. * hhafir.		

DES ARBRES, DES PLANTES ET DE LEURS FRUITS.

(*Zikr el-achdjar, ou-en-nebat, ou-et-temar-ha.*)

Plantes,	nebat.	Racine,	djidr, aârk.
Arbre,	chadjara, sedjra.	Fleur,	zahar. * noüār.
Feuille,	ouarak, ouarka.	Bois,	ghābé.

Dattier,	naqrl, naqrlé.	Banane,	mouz.
Vigne,	karm. * dalia.	Bananier,	chadjar el-mouz.

(*N. B.* Ajoutez *chadjar* ou *sedjra* devant les noms de fruits pour exprimer les arbres qui les portent.)

Figuier,	chadjar-et-tin. * kerma.	Grenadier,	chadjar-er-roumman.
Sicomore,	chadjar-el-djemmez.	Pêcher,	chadjar-el-qroqr.

Abricotier,	chadjar-el-michmich. * michmāché	Encens,	loubān.
Oranger,	chadjar-el-bortoukan, * sedjret et-tchina.	Arbre qui produit l'encens,	chadjret ou sedjret el-louban.
Citronnier,	chadjar-el-limoun. sedjret el-limkares.	Soude (plante),	souied.
Figuier de Barbarie, (Naupalier),	chadjar-en-nacer. * sedjret kermous enneçara.	Canne à sucre,	keseb hhelou.
		Indigo (plante),	nilé, nil.
Rose,	ouerd.	Jasmin,	yasmin.

DES ANIMAUX A QUATRE PIEDS, DES REPTILES ET DES INSECTES.

(*Zikr el-behaïm, ou-el-hhacherat.*)

Cheval,	hhosān.	Chameau,	djemel.
Jument,	faras. * fersa.	Dromadaire,	hadjin.
Mulet,	baghl. * zaïl.	Éléphant,	fil.
Ane,	hhemār.		

Taureau,	tor.	Vache,	baḳara. bogra
Bœuf,	tor-maqrsi, *baḳar*.		

Veau,	aâdjel. * ouekrif.	Cochon,	qranzir. * hhallouf. zzalluf
Buffle,	djamous.		

Mouton,	Ghanem. (Ce mot se dit indistinctement pour l'espèce en général.) * kebch.	Brebis,	naâdjé.
		Agneau,	* qrarouf.
		Chèvre,	maâza.
Mouton mâle,	qrarouf. * kebch.		

Gazelle,	ghezâl.	Lièvre,	arneb.
Lapin,	arneb. * aḳnin.		

Lion,	aced. * sbaâ, seïd.	Hyène,	debaâ.
Lionne,	acedé, labouéh.	Loup,	dib.
Tigre,	nemr.	Chacal (espèce de loup),	chacal.
Léopard, Panthère, Once,	tulty.	Singe,	kerd. * chādy.
Sanglier,	qranzir berry. * hhallouf el-ghābé.	Renard,	taâleb.

Chien,	kelb.	Rat,	far.
Chat,	kot.	Souris,	far.

Serpent,	hhaié.	Lézard,	ouerl, hherzoun. * hhekaïet es-sala.
Vipère,	afaâ. * hhanech, lafaâ.	Tarentule,	bours. * retla.
Scorpion,	aâkrab.	Caméléon,	tata.

Pou,	ḳaml. * ḳemel.	Mouche,	debbané.
Puce,	barghout.	Cousin,	namous.
Punaise,	bakk.	Ver,	douda.
Fourmi,	nemlé.		

DES OISEAUX.

(*Zikr* et-*touiour*.)

Oiseau,	ṭeir, aâsfour.	Rossignol,	boulboul. * belbel, oum el-hhacen.
Autruche,	naâmé.		
Poule,	farqra, dedjadjé.	Corbeau,	ghourab.
Coq,	dik. * serdouḥ.	Merle,	chahhrour. * djahl-moumé.
Poussin,	ketkout. * ferroudj.		
Canard,	beṭṭa. * braka.	Hirondelle,	qrṭṭāf. * qṣṭṭaïfa.
Perdrix,	hhadjlé.	Aigle,	oôḳab, nesr.
Tourterelle,	yamam.	Vautour,	nesr.
Moineau,	aâsfour. * zaouch, berṭāl.	Chat-Huant,	oum el-leïl.
		Chouette,	bouma.

Voyez à la nomenclature des aliments.

DES POISSONS.

(*Zikr es-semak.*)

Anguille,	noun, *s*ounār el-hhont.	Merlan,	bouri.
		Raie,	semek et-teurs. * raya.
Brochet,	semek el-kerāki.	Turbot,	* djouanehh en-neçara.
Carpe,	lebta, benni, chebbou*t*. * nari.	Thon,	* toun.

DES MÉTAUX ET DES PIERRES.

(*Zikr el-maâden ou el-aḥhdjar.*)

Or,	deheb.	Acier,	boulād. * dekir.
Argent,	fo*dd*a.	Plomb,	reçās.
Fer,	hhadid.	Cuivre,	nehhās.

Pierre,	hhadjar.	Marbre blanc,	marmar. * raqram.

Marbre mêlé,	reqram.	Moëllon,	hhadjar el-benaïé.
Sable,	Reml.	Chaux,	djyr.
Pierre de taille,	hhadjar nahht.	Brique,	toub. * adjour.

Pierre précieuse,	djouhar,	Plâtre,	djyps.
Cristal,	bellour. *bellār.	Pierre à bâtir,	* tabzé.

DES MONUMENS ET ANTIQUITÉS.

(*Zikr el-benaïat ou el-atar.*)

Ruine,	qrerāb.	Colonne,	aâmoud. * aârsa.
Temple,	heïkel.	Tombeau,	kabr (plur.) kebour.
Portique,	ioüān. * portch, estoüān.		

Fontaine,	aâïn.	Puits,	byr.

Citerne,	djeb, *s*ahridj.	Palais,	*k*as*r*, seraïé.
Réservoir,	hhau*d*. * berké, *s*ahridj, djābié.	Maison,	beït. * dār.
		Marché,	sou*k*.
Aquéduc,	*k*anat, *k*anaïé. * kouades el-ma.	Caserne,	kechla, kkaât el-aâsker. * dār el-aâsker, dar el-inkicharié.
Mosquée,	djamaâ.		
Bâtiment,	benaïé.		

DES COULEURS.

(*Zikr el-alouan.*)

Blanc,	abia*d*.	Brun,	asmar.
Noir,	eçoued. * ekhhal.	Gris,	remady.
Rouge,	ahhmar.	Violet,	bénefsadjy. mour.
Vert,	aqr*d*ar.	De couleur mêlée, / De plusieurs couleurs,	moqrtelif el alouan.
Jaune,	as*f*ar.		
Bleu,	azera*k*.		

DE LA MER ET DES CHOSES QUI Y ONT RAPPORT.

(Zikr el-bahhr ou ma ytaâllek bihi.)

Mer,	bahhr el-malehh. * bahhr, behhar.	Cap,	ras.
		Anse,	korfoz *s*aghir. * djoun.
Côte,	sahhel. * chtt-el-behhar.	Baie,	maurada, * djoun.
Port,	mina. * mersa.	Mouillage,	maurada. * mersa.
Rade,	maurada.	Ancrage,	mersa.

Roche,	saqr. * *s*eqraria.	Bas-fond,	*k*es*a*ïr.
Rocher,		Écueil,	*s*aqr fil-bahhr. * djziré.
Rescif,	*s*aqr (ou *s*eqraria tahht el-ma, bank).		*s*eqraria fil-behhar, bank.
Banc de sable,	dikket reml. * bank reml.		

Sable,	reml.	Gravier,	hhe*s*hhã*s*.
Dunes,	kiman reml aâla chtt el-bahhr (ou el-behhar.)	Caillou,	hheça. * *s*aouana.

Plantes marines,	hhachich el-bahhr. (ou) el-behhar.		

Rivière,	bahhr hhelou. * nahr, ouādi, ouād.	Barre,	dikket reml fy foum en-nahr.
Embouchure,	boghaz, foum en-nahr. * foum el ouād.		* bank reml.

Flot,	moudj.	Marée,	medd-ou-djezr.
Vague,	moudj.	Flux,	medd.
Lame,	moudj.	Reflux,	djezr.
Coup de mer,	moudjé chdidé. *ferqr behhar.	Marée montante,	medd. * behhar mali.
		Marée basse,	djezr. * behhar faregh.

Bâtiment,	merkeb, sefiné.	Frégate,	ferkata.
Bâtiment de guerre,	merkeb bilik. * sefiné.	Corvette,	nakira. * korbeit.
Navire,	merkeb, chekef bazergan.	Bâtiment de transport,	* merkeb el-ouesk.
Vaisseau,	ghalioun. *djefn, sefiné.		

Chebeck,	* chebbak.	Grand bateau,	chaqrtoura. * sandal.
Chaloupe canonnière,	* lentchoun.	Canot,	kareb. * felouka.
Chaloupe,	sāndal. * felouka.		
Bateau,	kandja, kareb. * felouka.		

Mât,	sāri.	Corde,	hhabl, hhebel.
Vergue,	mizan, badjiâ, seren. * mizané.	Cordages,	hhebal.
		Cable,	hhabl taqrin. * goumena.
Vergue de beaupré,		Cabestan,	meloua. * boudj mtaâ el-merkeb.
Voiles,	kelaâ (pl.) kelouaâ.		
Haubans,	hhebal essouâri. * sersiāt.		

Ancre,	helb el-merkeb, mirsa. * meqrtāf.	Rame,	mekdāf.
		Gouvernail,	daffé. * deman.
Avirons (voyez rame),			

Habitacle,	qrazanet el-ebré. * qrazanet el-bousla.	Boussole,	ebré. * bousla.
		Ampoulette,	* remlia, saâ mtaâ rem l
Avant,	maḳdem el-merkeb. * proua.	Bâbord,	djaneb el-yçar min el-merkeb. * corridor mtaâ ech-chemal.
Arrière,	moqrar el-merkeb. * katch el-merkeb, poupa.	Bordage,	qrachab moṭbeḳ aâla el-merkeb.
Tribord,	djaneb el-yemin min el-merkeb. * corridor mtaâ el-yemin.	Échelle,	* selloum el-merkeb.
Pont,	bount, satahh. * kouberta mtaâ el-merkeb.	Pompe,	tromba.
		Lest,	saboura.
Entrepont,	oust el-merkeb. * el-aâmber el-aouli.		
Cale,	djoun.	Sentine,	sentina.
Fond de cale,	qronn el-merkeb * el-aâmber et-tahhtani.		

Planche,	deff. * louhh.	Tonneau,	bermil. * bettia.
Baquet,	dest qrachab. * tina mtaâ el-ma.		

Canon,	medfaâ.	Sabord,	*ta*ka mtaâ el-medfaâ.
Batterie,	alay medāfaâ. * *t*oppana. bataria.		

Marine (les marins),	noutyé. * bahhryé.	Mousse,	*s*abi el maâch. * moutcho mtaâ el merkeb.
Batterie de côte,	(*voy.* batterie et ajoutez à chacun des mots ceux-ci : aâla es-sāhhel.)	Canonnier,	*t*obdji.
		Charpentier,	neddjār. * mechterdach.
Batelier,	marakbi * *s*andaldji, feloukadji.	Patron,	reïs.
		Corsaire,	*k*ersan.
Marin,	nouti. * bahhri.	Pêcheur,	*s*eïād semek. * *s*eïād hhout, hhounouat.
Matelot,	*idem*.		

Pêche,	seïd semek. * siāda hhout.	Filet,	chebket es-semek. chebket el-hhout.

Capitaine,	kobtan. * reïs.	Amiral,	emir el bahhr. * kobtan bachi, mirante.
Lieutenant,	nāïb, melāzem bachi. * reis bachi, reïs tarik, chouta reïs.	Capitaine de port,	reis el-mina. * reïs el-mersa, kaïd el-mersa.
Commandant d'une escadre,	emir el-aâmāra. * kobtan el-aâmāra.		

Croisière,	kersena.	Flotte,	aâmāra *skouadra.
Escadre,	aâmāra. * skouadra.		

Pavillon,	beïrak, sandjak. * bandira.	Signaux,	ichāra.
Vigie,	nātour.		

Vent,	rihh, haoua.	Vent d'ouest,	rihh gharbi.
Vent de nord,	— chemāli. * semāoui.	— de nord-est,	— berrāni.
— de sud,	— ḳebli, djenoubi, chili.	— de nord-ouest,	— cherch.
		— de sud-est,	— chelouḳ.
— d'est,	— cherḳi.	— de sud-ouest,	— lebātch.

Chantier,	maâmel. * mendjra.	dronné.) Voyez à la conjug. des verbes.	* keṭren.
Réparation,	taslihh. * terḳiaâ.	Calfater,	ḳelfaï.
Goudron,	ḳeṭrān.	Arsenal,	tersena.
Goudronner (il a gou-	dehhen bil-ḳeṭran.		

Biscuit,	boḳsmāt. * bechmāt.	Salaisons,	mouālehh.
Provisions,	mouné. * aâouïl, koummanié.		

Embarquement d'hommes,	nezoul, tenzil bil-merkeb. *rekoub, terkib fil-merkeb.	Embarquer,	ouesḳ (en parlant d'effets; mais, en parlant d'hommes,) nezzel bil-merkeb.
—d'effets,	ouesḳ, tâabié.		

Hisser à bord.	refaâ. * *t*allaà lil-bordo mtaâ el-merkeb.	Débarquement,	*t*oulouôu min el-merkeb. * tefrigh el-merkeb.
S'embarquer,	nezel bil merkeb. * *t*alaâ lil-merkeb.	Débarquer,	*t*alaâ min el-merkeb.
Pousser au large,	ouessaâ.		
Mettre à la voile,	fatahh el *k*olouôu. * *k*ellaâ.		

Louvoyer,	ballat, *s*afahh ou *s*allahh. * bouoüedj.	Éviter,	idjteneb aân, tebāâd aân.
Ramer,	*k*addef.		

Héler,	daâ, nada. * aâïet aâla.	Arraisonner,	*t*alab el-basbort.
Raisonner,	ouerra el-basbort.		

Amener,	nezzel es-sandjak. * maïnar el-handira.	Accoster,	*k*arab min, *k*arrab.
Arriver,	ouesel.	Aborder,	*t*alaâ aâla el-merkeb bil-*k*oüé. * trankar el-merkeb ou ze*d*em.
Carguer les voiles,	lemm el-*k*olouôu. * ra*L*at el-*k*olouôu.		

Hâler,	sehheb, djerr.	Prendre à la remorque.	* aâta remoulka.
Remorquer,	sehheb, djerr. *remoulkar.		

Tempête,	fortouna. * berrachka.	Nage,	sebāhha. * aâoum.
Naufrage,	inkiçar, gharak el-merkeb.	Nager,	sababh. * aâm.
		Plonger,	ghatas.
Toucher (sur une roche ou sur le sable.)	latam. * sāb bank.	Sombrer sous voiles,	gharak, ghatas.
		Couler (verbe actif),	gharrak, ghattas.
Échouer,	hharrat. * chahhat.	Noyer (verbe actif),	gharrak. *djeïeffyl-ma.
Faire naufrage,	inkecer el-merkeb, gharak el-merkeb.	Se noyer,	ingharak. * djaffyl-ma.

DE CE QUI A RAPPORT A LA GUERRE.

Zikr ma yetaâllek bil-hharb.

Guerre,	hharb. * guerra.	Arrière-garde,	moqrar el-aâsker, sakat el-aâsker. * el-mehhallé el-oqrranié.
Paix,	sólhh.		
Capitulation,	mouafaka, chorout.		
Armée,	djich, aâsker. *mehallé.	Régiment ou bataillon,	orta, oudjak.
Avant-garde,	taliaât el-aâsker. * el-mehhallé el-aoulié.	Rang (de soldats),	saff.

Général en chef,	emir el-djiouch. * sari aâsker el-kebir, bey. *k*aïd el *k*ebir.
Général,	ser aâsker. * *k*āïd.
Capitaine,	kob*t*an. * youz bachi, boulouk bachi.
Sergent,	on bachi. * oukil el-qrardj mtaâ el-qrebé.
Porte-drapeau,	bei*r*a*k*dar. * sandjakdjy.
Trésorier,	qrazenadar. * qrazenadjy.
Soldat,	aâskeri. * aâsker.
Fantassin,	*k*arraāb. * terrās.
Cavalier,	qraïal. * sbahihhi.
Canonnier,	*t*obdji.
Drapeau,	beirā*k*. * sandjak, aâlam.
Tambour (caisse),	*t*abel.
Tambour (soldat),	*t*obbal.
Trompette (instrument),	nefir, bou*k*. * zerna.
Trompette (soldat),	beoüa*k*. * zernadji.
Giberne,	balaska.
Fusil,	bendouk. * mekhhelé.
Baïonnette,	hharbé.
Pistolet,	tabandja. * pichtola kabous.
Épée,	chich. * chpada.
Sabre,	seïf (sabre droit à Alger), yataghan.
Lance,	romhh. * mizrak.
Poignard,	qrandjar. * peniar.
Citadelle,	*k*alaâ. * *k*asba.
Fort,	* bordj.
Retranchement,	métres (plur.) metāres.
Camp,	oôrdy. * menzel el-mehallé.
Embrasure,	*t*a*k*at el-medfaâ (ou) *t*a*k*a mtaâ medfaâ.
Barbetta,	sa*t*ahh mtaâ el-bordj.
Rempart,	métres, sour.
Bastion,	bordj, cherafel-mediné.
Courtine,	* hhaït ye*d*rob min bordj li bordj.

Chemin couvert,	* *t*ari*k* moderre*k*.
Fossé,	qrandek, hhafir.
Barrière,	mahhdjez.
Batterie,	alay medafaâ. * *t*oppana, bataria.
Canon,	*t*oub. * medfaâ.
Obusier,	haoun. * bouz, meïraz *s*aghir.
Mortier,	haoun. * meïraz,
Caisson,	aârbané mtaâ el-baroud. * karreita mtaâ el-baroud.
Magasin à poudre,	qrazena mtaâ el-baroud.
Obus,	bomba.
Bombe,	*k*oumbra, bomba.
Cartouche,	fechek.
Poudre (à fusil, à canon),	baroud.
Balle,	re*s*a*s*.
Boulet,	goullé. * koura.
Siége (d'une ville),	mohhasara.
Tranchée. *V.* Fossé.	
Parallèle (ligne),	qra*tt* motéouasy.
Place d'armes,	meïdan el-aâça*k*er
Gabion,	*k*offa. * ker*t*il.
Fascine,	hhazmet hha*t*ab.
Sac à terre (sac se dit),	tellis, chekara, gherara.
Pelle,	medjrefa. * pala.
Pioche,	*t*ouria, maâoul. * fas.
Hache,	ferraâ, balta, fas. * kadoum, chakour.
Serpe,	chefra. * mezbra.
Sortie,	qrardjé. * *t*alaâ.
Brêche,	no*k*bé, fathha fy hhaït, to*k*bé.
Assaut,	hedjoum, hedjmé. * ze*d*ma.
Poste,	* mo*d*aâ el-aâssé.
Embuscade,	kemin, nas moderre*k*in.
Attaque. *V.* Assaut.	
Combat, Bataille,	*k*etāl, oua*k*aâ. * *t*erād.
Victoire,	ghalbé, ne*s*ra.

Défaite,	kesra, inkiçar.	Retraite,	redjaâ. * istiqrār li ouara.
Fuite,	horoub, inhizam.		
Ennemi,	aâdou.	Vainqueur,	ghāîcb.
Allié,	moâhed, morafek.	Vaincu,	maghloub.

DU ROYAUME D'ALGER.

Le royaume d'Alger,	memleket ed-djezaïr	La province de Constantine,	aâmalé mtaâ kecemtina.
Le vice-roi ou pacha,	(on) ed-dzaïr. soltan djezaïr, bacha mtaâ dzaïr.	Tremecen,	tlemsan.
		Oran,	ouaran.
Le palais du dey,	dar es-soltan, seraïé mtaâ es-soltan.	Gigeri,	djidjel.
		Bougie,	boudjaia.
Le divan,	diouan.	Constantine,	aânnabé.
Un ofdre ou ordonnance,	amr, berihh.	L'Atlas,	deren, djebel er-rif. (Il prend des noms différents dans la plupart des pays qu'il traverse.)
Alger,	el-djezaïr, dzaïr.		
Le royaume d'Alger,	aâmalé mtaâ djezaïr.		
La province d'Oran,	aâmalé mtaâ ouaran.		
La province de Titteri,	aâmalé mtaâ titeri.		

Le royaume de Maroc,	memleket morakech, el-gharb ed-djouani.
Tunis,	tounès.
Un Turc,	torki.
Un Turc métis,	koul-oghly.
Un Maure,	aârby.
Un Arabe,	aârby.
Un Arabe Pédouin,	aârby sahhraoui.
Un camp de Maures ou d'Arabes,	mehallé mtaâ el-aârab.
Tripolis	trablos

Un brêbe,	chilhhy, kebaïly.
Une tribu de Maures ou d'Arabes,	doüâr, kabilé.
Un juif,	yahoudi.
Un renégat,	mortedd.
Un nègre,	eçoued, aâbd.
Un chrétien,	nesrani, roumi.
Un renégat juif,	selamy.
Un renégat chrétien,	aâldj.

DÉNOMINATIONS PARTICULIÈRES AUX TROUPES ALGÉRIENNES.

Régiment ou bataillon,	oudjak. Orta.
Compagnie,	oda.
Janissaire turc,	yencheri, inkichari.
Soldat turc-maure,	koul oghli (vulg.) kour oghli.
Lieutenant,	qralifé.
Capitaine,	boulouk bachi, youz bachi.

Commandant,	bach boulouk bachi.
Commandant des forces de terre et ministre de la guerre,	aga.
Général ou aga retiré,	maâzoul aga.
Commissaire pour les vivres,	mobacher ez-zaqriré.
Commandant du palais,	kaya.

Chef de douar ou tribu de Maurés ou d'Arabes.	chiqr.	Chef de plusieurs douars ou tribus,	chiqr, ḳāid el-aârab.
		Prince,	emir.

Gouverneur d'une province,	bey.	Gouverneur d'une ville,	ḳāïd, hhākem.
Sous-gouverneur,	qralifé.	Général de la cavalerie,	el-aga mtaâ es-sebaḥihhié.

Grand amiral, ou commandant de la flotte,	reïs el-kebir, ḳobṭan, mirante.	Capitaine du port,	reis el-mersa, ḳāid el-mersa.

DE DIVERS AUTRES EMPLOIS OU DIGNITÉS.

Surintendant des domaines,	qrodja.	Ministre des affaires étrangères et de la marine, ou premier ministre,	oukil el-qrarǧj mtaâ bab djeziré.
Juge des héritages,	beït el-maldjy.		
Grand trésorier,	qrazenadjy.	Messager d'état,	chiaouch.

Chef des messagers d'état,	bach chiaouch.
Juge,	*kādi*.
Grand-prêtre,	moufti.
Prêtre,	imam.
Crieur de mosquée,	moedden.
Chef de la police,	meuar.
Inspecteur de la ville,	chiqr el-belad.
Inspecteur des poids et monnaies,	el-mohheteceb.
Crieur public,	berrahh.

ADVERBES, PRÉPOSITIONS, etc.

A présent,	dil ouak*t*. * daba.
Alors,	fy hada ez-zeman.
Aujourd'hui,	en-nehâr da. *el-youm.
Hier,	embarehh. *el-barehh.
Avant-hier,	eouel embarehh. * eouel barehh.
Demain,	bokra. * ghedoué.
Après demain,	baâd bokra. * baâd ghedoué.
Quelquefois,	baâ*d* marra.
Toujours,	daïman. * dimé.
Autrefois,	sabe*k*an. * fyz-zeman elli djaz.
Jamais,	abadan.
Encore,	ay*d*an, lissa. * ma zal ba*k*y.
Bientôt,	fyçaâ.
Promptement,	*k*aouam. * biz-zirba.
Ce matin,	el-youm fy*s*-sebahh.
Ce soir,	el-youm fyl-aâchyé.
A midi,	fy nou*ss* en-nehâr. * aând el-aâlam.
A minuit,	fy nouss el-leïl.
Devant,	*k*oddam.
Derrière,	ouara, qralf.

Où,	faïn.	A droite,	aâla-l-yemin.
D'où,	min aïn.	A gauche,	aâla-ech-chemal.
Ici,	hena hené. * hinué, temma.	Après, Ensuite,	baâd, min baâd.
Là,	henak. * hinnak, temmak.	Avant,	*k*abl. * *k*ebel.
D'ici, Par ici,	min hena, min hené. * min hinné, min temma.	Près, Auprès,	*k*erib.
Par là,	min henak. * min hinnak, min temmak.	Plus près, Loin, Plus loin,	a*k*rab, aktar *k*erib. baâïd. abaâd, aktar baâïd.
Vers,	nehhou.	Entre, Parmi,	beïn. * (entre eux) beïnat houm.
A,	ila, li.		
Par où,	min aïn.	Dedans,	djoua. * dāqrel.
Vers où,	faïn.	Dehors,	qrāredj. * barra, aâla barra.
Dans,	fy.		
Autour,	hhoul. * daïr.	Oui,	cioua. * naâm, ei naâm.
Sur, Dessus,	aâla, fou*k*.	Non,	la.
Sous, Dessous,	tahht, min tahht.	Ne,	ma.
		Rien,	la chey, belach.

Nota. Le mot *chey* ou *chi* accompagne presque toujours la négation *ma*, et quelquefois il sert seul à nier et à interroger.

Ensemble, Également,	saoua. * soua soua.
Bien,	tayeb. * melihh.
Mal,	rady. * douni.
Peu, Un peu,	choyé. * chouié.
Beaucoup,	ketyr. * bizzaf, yacer.
Seulement,	fakat. * bes, ghaïr.
Assez,	yekeffy. * yekfy, bes, yezzy.
Très, fort.	kaouy. * kebalé.
Ainsi,	hakedé. * haydé.
Plus,	aktar.
Moins,	akall.
Par force,	* biz-zez.
Pour,	min chan, li.
Par,	min.
Avec,	ou-iya. * maâ.
Sans,	bela, min ghaïr.
Et,	ou.
Ou, ou bien,	aou.
Sinon,	ouilla.
Comme, De même que,	zey, mitl, keïf. * behhal.
Afin que,	li edjl. * bach.
Lorsque,	lemma, hhin.
Mais, Cependant,	lakin, oulakin, amma.
Excepté,	illa. * ghaïr.
Autant,	mitl, kadd. * keïf.
Si,	inkan, ida, laou.
Jusqu'à,	lihhadd. * hhatta.
O! Eh!	ya.
Comment,	keïf. * keïfach.
Combien,	kam. * keddach, ei ch hhal.
Pourquoi,	li ei chey, ledjl * aâlach.

Nota. La particule (ra), chez les Barbaresques, sert à indiquer que l'action a lieu dans le moment. On dit : rao mādjy, il vient.

PRONOMS.

Personnels isolés.

Moi.	ana. ánà	Lui,	houa.
Nous,	ahhna.	Elle,	hïiâ.
Toi,	ent, enta, enté, enti.	Eux,	houm, houma, houman.
Vous,	entoum.	Elles,	houman.

Personnels affixes.

Mon livre.	kitab-y.	Son livre,	kitab-o, kitab-ou.
Notre livre,	kitab-na.	Son livre (à elle),	kitab-ha.
Ton livre,	kitab-ak, kitab-ek.	Leur livre,	kitab-houm.
Votre livre,	kitab-koum.		

Ces pronoms ne varient point quand le nom de la chose est au pluriel; ainsi l'on dit : mes livres, kotob-y, etc.

En Égypte et en Syrie, on ajoute ordinairement à ces pronoms le mot btaâ, et en Barbarie, les mots mtaâ, diail; on dit mon livre, el-kitab mtaâ-y, el-kitab diail-y; ton livre, el-kitab btaâ-ak, el kitab diail-ak, etc.

Démonstratifs.

Ce, cet, celui-ci,	da, hada.	Celui-là,	hadak. * dak.
Cette, celle-ci,	di, hadi.	Celle-là,	hadik. * dik.
Ces,	hadaul. * daul. * hadou, hadouk.	Ceux-là, celles-là.	hadouk, douk.
		Ceci, cela,	hada. * hat chey.

Relatifs.

Celui qui,	elledi.	elli, men.	Quoi,	eichey, eich, ech, ach.
Celle qui,	elleti.		Lequel,	ei. * ama.
Qui (interrog.),	min.		Laquelle.	

ADJECTIFS.

Bon,	tayeb. * melihh.	Petit,	seghir, soghaïr.
Mauvais,	radi. * douni.	Épais,	taqrin. * ghelid.
Méchant,	cherrani. * douni.	Mince,	hakik.
Sage,	hhakim. aâkel.	Triste,	hhaznān. * deïek el-qrater, hhezin.
Grand (de taille),	taouil.		
Grand,	kebir.	Joyeux.	ferhhān.
Petit (de taille),	kesir.	Content,	mebsout.
Riche.	ajhar.		
Pauvre.	gelil.		

Fâché (en colère),	ghadban.
Fou,	medjnoun. * mahboul.
Juste,	aâdel.
Injuste,	dālem.
Courageux,	chedjiâ, sedjiâ.
Lâche,	djoban, keslān.
Sincère,	sadik.
Menteur,	keddāb.
Fin,	mekkar, sahheb hhilé.
Rusé,	* hhily.
Peureux,	
Timide,	qraïf, qreoüāf.
Craintif,	
Honteux,	mestahhi.
Civil,	moeddeb.
Grossier,	gheliḍ.
Clément,	
Miséricordieux,	rahhim.
Docile,	tāyaâ.
Libéral,	kerim.
Avare,	baqril. * chahhihh.
Paresseux,	keslān. * aâdjzān.
Ami,	hhabīb.
Ennemi,	aâdou.

Odieux,	mekrouh.
Savant,	aâlem.
Ignorant,	djāhel.
Autre,	aqrar, (fém.) oqrra.
Seul,	ferd.
Tout,	koull.
Long,	taouil.
Court,	kesir.
Large,	ouāçaâ, aâriḍ.
Étroit,	dāïk. * deïek.
Droit,	doughri, mostakim. * moçakkad.
Courbé,	moaâouëdj.
Nouveau,	djedid.
Vieux,	kadim.
Gras,	semin.
Maigre,	daâïf.
Pesant,	tekil.
Léger,	qrafif.
Plein,	melian. * māli, moaâmmer.
Dur,	yābes. * kaselh.
Mou,	
Tendre,	leyin, rotob.

Difficile,	saâb. * saâïb, ouaâr.	Ivre,	soḳrān.
Facile,	sāhel.	Malade,	marid.
Doux,	hhelou, leyin.	Heureux,	saâïd. * meçaâoud, mebrouk.
Amer,	morr.	Malheureux,	maâkous, ḳelil el baqrt. * melaâouk.
Aigre,	hhāmed, ḳāres.		
Propre,	nadif.	Beau,	meziān.
Net,		Cru,	ney.
Sale,	mouesseqr.	Nu,	aâriān.
Vilain,	ḳebihh, fāhhech.	Absent,	ghāïb.
Chaud,	hhārr, hāmi, seqroun.	Présent,	hhāder.
Froid,	bared.	Eloigné,	baâïd.
Sec,	nāchef.	Proche,	ḳerib.
Fort,	ḳaouy.	Cher,	ghāli.
Faible,	daâïf.	Bon marché,	reqris.
Rassasié,	chebaân.		

VERBES.

Modèles de conjugaisons suivant le dialecte de Barbarie.

Il n'y a pas dans les verbes arabes de temps qui corresponde à notre infinitif : la troisième personne du singulier du prétérit y est considérée comme la racine du verbe.

Frapper (il a frappé) darab (il frappe ou il frappera) yedrob.

Prétérit.

J'ai frappé,	*d*arabt.	Nous avons frappé,	*d*arabna.
Tu as frappé,	*d*arabt.	Vous avez frappé,	*d*arabtou.
Il a frappé,	*d*arab.	Ils ont frappé,	*d*arabou.

Présent et futur.

Je frappe ou je frapperai,	e*d*rob.	Nous frappons,	ne*d*rob.
		Vous frappez,	te*d*robou.
Tu frappes,	te*d*rob.	Ils frappent,	ye*d*robou.
Il frappe,	ye*d*rob.		

Impératif.

Frappe,	e*d*rob.	Frappez,	e*d*robou.

Participe.

Frappant,	*d*āreb.	Frappé,	me*d*roub.

Marcher (il a marché) mecha (il marche ou il marchera) yemchi.

Prétérit.

J'ai marché,	mechit.	Tu as marché,	mechit.

Il a marché,	mecha.	Vous avez marché,	mechitou.
Nous avons marché,	mechina.	Ils ont marché,	mechaou.

Présent ou futur.

Je marche ou je marcherai,	emchi.	Nous marchons,	nemchi.
		Vous marchez,	temchiou.
Tu marches,	temchi.	Ils marchent,	yemchiou.
Il marche,	yemchi.		

Impératif.

Marche,	emchi.	Marchez,	emchou.

Participe.

Marchant,	māchi.

Être (il a été) kān (il est ou il sera) yekouu.

Prétérit.

J'ai été,	kount.	Nous avons été,	konna.
Tu as été,	koúnt.	Vous avez été,	kontou.
Il a été,	kān.	Ils ont été,	kānou.

Présent ou futur.

Je suis ou je serai,	akoun.	Nous sommes,	nekoun.
Tu es,	tekoun.	Vous êtes,	tekounou.
Il est,	yekoun.	Ils sont,	yekounou.

Impératif.

Sois,	koun.	Soyez,	kounou.

Participe.

Étant,	kāïn.

Le verbe kān sert, dans certains cas, d'auxiliaire aux autres verbes.

Tomber (il est tombé) tāhh (il tombe ou il tombera) ye*t*yhh.

Je suis tombé,	*t*ehht.	Nous sommes tombés,	*t*ehhna.
Tu es tombé,	*t*ehht.	Vous êtes tombés,	*t*ehhtou.
Il est tombé,	*t*āhh.	Ils sont tombés,	*t*ahhou.

Présent ou futur.

Je tombe ou je tombérai,	*e*tyhh.	Tu tombes,	te*t*yhh.
		Il tombe,	ye*t*yhh.

Nous tombons,	ne*t*yhh.	Ils tombent,	ye*t*yhhou.
Vous tombez,	te*t*yhhou.		

Impératif.

Tombe,	*t*ehh.	Tombez,	*t*yhhou.

Participe.

Tombant,	*t*āïhh.

Conduire (il a conduit) ouessel (il conduit ou il conduira) youessel.

Prétérit.

J'ai conduit,	ouesselt.	Nous avons conduit,	ouesselna.
Tu as conduit,	ouesselt.	Vous avez conduit,	oucsseltou.
Il a conduit,	ouessel.	Ils ont conduit,	ouesselou.

Présent ou futur.

Je conduis ou je conduirai,	eouessel.	Nous conduisons,	nouessel.
		Vous conduisez,	touesselou.
Tu conduis,	touessel.	Ils conduisent,	youesselou.
Il conduit,	youessel.		

Impératif.

Conduis,	ouessel.	Conduisez,	ouesselou.

Participe.

Conduisant,	mouessel.

TABLEAU DES VERBES LES PLUS USITÉS RANGÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

Abaisser,	outta youtti.	Ajouter,	zad yezid.
Abandonner,	terek yetrek.	Aller,	rahh yerouhh, mecha yemchi.
Abattre,	sakkat yeçakket, taïeñh yetaïehh.	Allumer,	achaâl yechaâl.
Abolir,	battal yebattel.	Alonger,	taoüel yetaoüel.
Acheter,	chera yechr.	Apercevoir,	lemahh yelmahh.
Achever,	qrallas yeqralles.	Aplanir,	saoüa yeçaoüi.
S'affaisser,	habat yahbot.	Appeler,	nada yenadi.
Affranchir,	hharrar yehharrer.	Apporter,	djab yedjyb.
Aider,	sāâf yeçāâf.	Apprendre,	aâllem yaâllem.
Aiguiser,	senn yecenn, rehha yerhhi.	Approcher,	karrab yekarreb.
		Arracher,	kallaâ yekallaâ.
Aimer,	hhebb yehheb.	Arranger,	retteb yeretteb.

Arrêter,	ouekkef youekkef.
S'arrêter,	oukef youkef.
Arriver,	ousel yousel.
Arroser,	seka yeski.
Assaisonner,	feouehh yefeoüehh.
Assembler,	djemaâ, ycdjmaâ.
S'asseoir,	kaâd ycoôd.
Attacher,	rabat yerbot.
Attendre,	estenna yestenny.
Avaler,	belaâ yeblaâ.
Avancer,	keddem yekeddem.
Se baigner (dans un bain chaud),	isthhamm, yesthhamm.
Baiser,	bas yebous.
Baisser;	nezzel yenezzel, ahhna yehhni.
Balayer,	kennes yekennes.
Bander (la tête),	aâssab yaâsseb.
Bannir,	nefa yenfy.
Bâtir,	bena yebni.
Battre (le blé),	derres yederres.
Blanchir,	beïed yebeïed.
Blesser,	djerehh yedjrehh.
Boire;	chereb ycchreb.

Boiter,	aâredj yaâredj.
Brider,	leddjem yeleddjem.
Broder,	terrez yeterrez.
Brosser,	mecehh yemcehh.
Broyer,	sahhak yeshhak.
Brûler,	hharak yehhrak.
Cacher,	qrabba yeqrabbi.
Cacheter,	tebaâ yetbaâ, qretem yeqrtem.
Camper,	hhatt yehhott, nezel yenzel.
Casser,	kesser yekesser.
Changer,	gheïer yegheïr.
Chanter,	ghanna yeghanni.
Charger,	hhammel yehhammel.
Charger un navire,	ouecek youcek.
Idem un fusil,	aâmmar yaâmmer.
Chasser (quelqu'un),	tarad yetrad.
Chasser (aux bêtes),	istâd yestad.
Chauffer,	deffa yedeffi, saqrqran yeçaqrqren.
Chercher,	fettech yefettech.
Circoncire,	qraten yeqrten.
Clouer,	semmer yecemmer.

Coller,	lessek yelessek.
Combattre,	tāred yetāred.
Commander,	hhakem (aâla) yahhkem.
Commencer,	beda yebda.
Comprendre,	fehem yefhem.
Compter,	hheceb yehhceb.
Concilier,	sālehh yesālehh.
Condamner,	hhakem (aâla-bi) yahhkem.
Conduire,	ouessel youessel.
Connaître,	aâref yaâref.
Conserver,	hhafad yahhfed.
Construire,	bena yebni, aâmmar yaâmmer.
Corriger,	sallahh, yesallehh.
Couler,	djera yedjri.
Couper,	kataâ yektaâ.
Courber,	aâoüedj yaâoüedj.
Courir,	djera yedjri.
Couvrir,	ghatta yeghatty.
Cracher,	bēzek yebzek.
Craindre,	qrāf yeqrāf.
Crier,	sāhh yesyhh.

Croire,	saddak yesaddek.
Cuire, (la cuisine),	tabaqr yetbaqr.
Cultiver,	qredem yeqrdem (elard), fellehh yefellehh.
Déborder (emportement d'un fleuve),	fad yefyd.
Déchirer,	cherrek yecherrek.
Découvrir (ôter la couverture),	aârra yaârri.
Défendre (son pays),	tāred (aâla) yetāred.
Déjeûner,	fater yeftor.
Délivrer,	serrehh yecerrehh.
Demander,	taleb yetlob, saal yeçaal, sekça yecekci.
Demeurer,	seken yesken.
Dépouiller,	aârra yaârri.
Descendre,	habat yahbot, nezel yēnzel.
Dessécher,	nechchef yenechchef.
Destituer,	aâzel yaâzel.
Détruire,	qrarab yaqrreb.
Devenir,	sar yesyr.
Dîner,	teghadda yetghaddy.

Dire,	*k*al ye*k*oul.
Donner,	aâ*t*a yaâ*t*i.
Dormir,	ra*k*ad yer*k*ed
Ébranler,	zaâzaâ yezaâzaâ, hezz yehezz.
S'échapper,	felet yeflet.
Éclairer,	*d*oüā ye*d*oüi.
Écouter,	*s*annat yesannat, nas*s*at yenas*s*at.
Écrire,	keteb yekteb.
Effacer,	mecehh yemcehh.
Effrayer,	fezzaâ yefezzaâ.
Élever,	aâlla yaâlli (un enfant) rabba yerabbi.
Empêcher,	menaâ yemnaâ.
Emplir,	mela yemli.
Employer,	qreddem yeqreddem.
Emporter,	aqrad (maâo) yaqrod.
Emprunter,	selleff (min) yecellef.
Enrôler,	keteb (el-aâsker) yekteb.
Enseigner,	aâllem yaâllem.
Entendre,	semaâ yesmaâ.
Essuyer,	nechchef yenecchhef.
Éteindre,	*t*efa ye*t*fy.
Étendre,	baça*t* yebça*t*.
Étouffer,	djeïef yedjeïef.
Étudier,	deres yedres.
Éveiller,	feïe*k* yefeïe*k*.
Faire,	aâmel yaâmel.
Se fâcher,	gha*d*ab yegh*d*eb.
Falloir (il faut),	yesthba*kk*.
Fendre,	che*kk* yeche*kk*
Fermer,	gha!a*k* yeghla*k*.
Finir,	qralla*s* yeqralle*s*.
Forcer,	aghseb yaghseb.
Fortifier (une place),	hhas*s*an yehhas*s*en.
Frapper,	*d*arab ye*d*rob.
Gagner,	saoüer yeçaoüer, ṙabahh yerbahh.
Garder,	hherez yehhrez.
Glisser,	zala*k* yezla*k*.
Goûter,	da*k* yedou*k*.
Guérir,	berra yeberri, dāoua yedāoui.
S'habiller,	lebes yelbes.
Informer,	qrabbar yeqrabber.

Injurier,	chetem yechtem. sebb yecebb.
Interroger,	saal yeçaal.
Jeter,	rema yermi.
Jouer,	laâb yelaâb.
Laisser,	qralla yeqralli.
Lever,	refed yerfed.
Se lever,	*k*ām ye*k*oum.
Licr,	raba*t* yerbo*t*.
Lire,	*k*ara ye*k*ra.
Louer (prendre ou donner à loyer.)	kera yekri.
Mâcher,	ma*d*agh yem*d*agh.
Manger,	kela yakel.
Manquer (avoir besoin)	qra*ss* yeqro*ss*.
Marcher,	mecha yemchy.
Se marier,	tezeoüedj.
Mêler,	qralla*t* yeqralle*t*.
Mendier,	sāça yesāçy.
Mener,	edda youeddi.
Mépriser,	hha*kk*ar yehha*kk*er.
Mériter,	istehel yestehel.
Mesurer,	*k*as ye*k*ys.
Mettre,	lha*tt* yehho*tt*.
Monter,	*t*alaâ ye*t*laâ.
Montrer,	ouerra youerri.
Se moquer,	temasqrar (aâla) yetemasqrer.
Mordre,	aâ*dd* yaâ*dd*.
Moudre,	rehha yerhhy, *t*ahhan ye*t*hhan.
Mouiller,	bell yebell.
Mourir,	mat yemout.
Naître,	touelled yetouelled.
Nettoyer,	ne*dd*ef yene*dd*ef.
Nouer,	aâ*k*ed yaâ*k*ed.
Obéir,	*t*āâ ye*t*yâ.
Opprimer,	*d*alam ye*d*lem.
Ordonner,	amar yamer.
Orner,	zeïen yezeïn.
Oter,	nehhhha yenehhhhi, refed yerfed.
Oublier,	neça yensy.
Outrager,	behdel yebehdel.
Ouvrir,	fatahh yeftahh.
Paître,	raâ yeraâ.
Paraître,	*d*ahar ye*d*hor.
Pardonner,	semehh yesmehh.

Parier,	teqrâter yetqrâter.
Parler,	tekellem yetkellem.
Partir,	safer yecafer,
Passer,	djaz yedjouz.
Payer,	defaâ yedfaâ, qrallas, yeqralles.
Pêcher,	istad (el-hhout) yestad.
Peindre (barbouiller),	zoüak yezoüak.
Peindre (faire un tableau),	saoüer yesoüer.
Pencher,	mâl yemyl.
Pendre,	aâllak yaâlleḳ.
Penser (présumer),	dann yedenn.
Percer,	takab yetkeb.
Perdre,	qrecer yeqrcer.
Peser,	ouzen youzen.
Placer,	hhatt yehhott.
Se plaindre,	ichteka yechteky.
Plaisanter (quelqu'un),	dahhak (aâla) yedhhak.
Planter,	gharas yeghras.
Pleurer,	beka yebki.
Pleuvoir,	tesaoueb yetsaoueb, tesab yetseb.
Plier,	toua yetouy.
Plonger,	ghatas yeghtes.
Polir,	sakal yaskel.
Porter,	refed yerfed.
Pourrir,	inaâfen yenaâfen, qramedj yeqrmedj (aqrnez yeqrnez.)
Poursuivre,	tâbaâ yetâbaâ, lâhhak yelahhek.
Pouvoir,	kadar yakder.
Prendre,	qrad yaqrod, qreda yaqrdi.
Préparer,	hhadder yehhadder.
Se préparer,	heïa yeheyi.
Presser (pour extraire le jus),	aâser yaâser.
Prêter,	sellef (lo) yecellef.
Prier (faire sa prière),	salla yesalli.
Prohiber,	herrem yehherrem, menaâ yemnaâ.
Se promener,	teferreüj yetferredj, hhaoües yehhaoües.

Promettre,	ouaâd youaâd.
Se prosterner,	rekaâ yerkaâ.
Protéger,	hhema yehhmi, derrek yederrek.
Puer,	enten yenten.
Puiser,	gharaf yaghref.
Punir,	aâkab yaâkeb.
Purger,	nakka yenakki.
Quereller,	qrāsem yeqrāsem.
Quitter,	qralla yeqralli, terek yetrek
Raccommoder,	rekkaâ yerekkaâ.
Raconter,	hheka yehhki.
Rafraîchir,	berred yeberred.
Rallier (des troupes),	lemm yelemm.
Ramasser (une chose tombée),	refed yerfed.
Ramper (parlant d'un reptile),	debbeb yedebbed.
Râper,	hhekk yehhekk.
Raser,	haffef yehhaffef.
Rayonner,	chaâchaâ yechaâchaâ.
Recevoir,	kebel yakbel, kabad yakbod.
Récolter,	hhasad yahhsed.
Recommander,	oussa youessy.
Récompenser,	kāfa yekāfy.
Récuser,	istaqrar (li oura) yestaqrer.
Regarder,	nadar yendor, kechaâ yekchaâ. teferredj yetferredj.
Se réjouir,	farahh yefrahh.
Relever (la garde),	beddel yebeddel.
Relier (un livre),	djelled yedjelled, seffer yeceffer.
Remercier,	cheker yechker.
Remplir,	mela yemli.
Rencontrer,	laka yelaki.
Rendre,	redd yeredd.
Renverser,	keleb yekleb, teïehh yeteïehh.
Renvoyer (un domestique),	seïeb yeceïeb.
Se repentir,	nedem yendem.
Répondre,	djāoueb yedjāoueb.
Se reposer,	ertahh yertahh.
Repousser,	defaâ yedfaâ.

Résister,	dāïn yedāïn.
Respecter,	ouakkar youekker.
Respirer,	teneffes yetneffes.
Ressembler,	chebeh yechbeh.
Rester,	bkaa yebka.
Se retirer (retourner sur ses pas),	redjaâ (li oura) yerdjaâ.
Réussir,	nadjahh yendjahh.
Revenir,	redjaâ yerdjaâ.
Rêver,	hhalem yahhlem.
Se révolter,	aâsa yaâsi.
Rire,	dahhak yedhhak.
Ronfler,	chaqrar yechqrar.
Rôtir,	choua yechoui.
Rougir (devenir rouge),	tehhammar yethhammer.
Rouler,	kerkeb yekerkeb.
Ruer,	refes yerfes, zekk yezekk.
Saigner (tirer du sang),	fasad yefsed.
Saler,	melehh yemlehh.
Salir,	ouesseqr youesseqr.
Sauter (faire un saut),	kefez yekfez, nekez yenkez.
Sauver,	neddja yeneddjy.
Savoir,	aâref yaâref.
Scier,	necher yenchor.
Sceller,	tabaâ yetbaâ.
Secouer,	hezz yehezz, nefcd yenfed.
Secourir,	aân yaâoun.
Seller,	serredj yecerredj.
Semer,	zeraâ yezraâ.
Séparer,	ferrak yeferrek.
Serrer,	hhaser yahhser.
Servir (chez un maître),	qredem yeqrdem.
Siffler,	safar yasfer.
Saigner (un malade),	kābel yekābel.
Souffler,	nefeqr yenfeqr.
Souhaiter,	temenna yetmenna.
Sourire,	tebessem yetbessem.
Sucer,	mass yemass.
Suer,	aârak yaârek.
Suivre,	tabaâ yetbaâ.
Tâcher,	bekkaâ yebekkaâ, ouesseqr youesseqr.
Se taire,	seket yesket.

Tanner,	dabagh yedbagh.
Tarder,	beṭa yebṭy.
Tarir (être à sec),	nechef yenchef.
Tarir (mettre à sec),	nechchef yenechchef.
Tendre,	ṣabagh yeṣbagh.
Témoigner,	chehed yechhed.
Tenir,	mecek yemcek.
Téter,	reḍaâ yerḍaâ.
Tirer,	djerr yedjorr.
Tirer (décharger des armes à feu),	ḍarab yeḍrob.
Tomber,	ṭāhh yeṭyhh.
Tonner,	raâd yeraâd.
Tordre,	baram yebrom.
Toucher,	mess yemess.
Tourner (une chose),	doüer yedoüer.
Tousser,	saâl yeṣaâl.
Trahir,	ghadar yaghder.
Trafiquer,	bāâ ou chera, yebyâ ou yechri.
Traîner,	djerr yedjorr.
Transporter,	naḳal yenḳel, naḳḳal yeneḳḳel.
Travailler,	qredem yeqrdem.
Traverser (un fleuve, un chemin),	ḳaṭaâ yeḳṭaâ.
Trembler,	raâch yeraâch.
Tromper,	ghaehch yeghachch, zebelehh yezbelehh.
Troquer,	dāïch yedāïch, tebādel yetbādel.
Trotter,	herḳel yeherḳel.
Trouver,	ṣab yeṣyb.
Tuer,	ḳatal yeḳtol.
Valoir,	saoua yeṣoua.
Vendre,	bāâ yebyâ.
Se venger,	intekem yentekem.
Venir,	dja yedjy.
Verser,	kebb yekebb, guebb yeguebb.
Vider,	ferregh yeferregh.
Visiter (faire une visite),	zar yezour.
Vivre,	aâch yaâych.
Voir,	chāf yechouf, ḳechaa yeḳchaâ.
Voler,	sereḳ yesreḳ.
Vomir,	teḳeia yetḳeié.

Vouloir,	rad yeryd, hhebb yehhebb.	Voyager,	safer yeçafer.

Nota. Dans la langue arabe vulgaire, et surtout chez les Barbaresques, on remplace presque toujours la première personne du singulier du présent ou futur par la première personne du pluriel ou par le participe présent, de sorte qu'au lieu de emchi, je marche, on dit ordinairement nemchi ana, ou bien nemchi ana māchi, rani māchi.

PHRASES FAMILIERES.

PREMIÈRE PARTIE.

Pour demander quelque chose.

Donnez-moi du pain.	aâtyni qrobz.	Je vous remercie (mot-à-mot, que Dieu augmente ton bien.)	ketter allah qraïrak.
Apportez-moi de l'eau.	djyb ly ma.		
	aâtzini dzhann.		

Du boire et du manger.

J'ai faim.	aândy el-djouôu.	Je suis rassasié.	rani chebaân.
Que voulez-vous manger?	eïch tehhebb takel.	J'ai grand soif.	rani aâtchan bizzaf.
		Versez-moi de la bière.	sobb ly el-byra.
Donnez-moi quelque chose à manger.	aâtyni ma nakelo.	Buvez.	echreb.
	aâtzini nâkel.	Mangez.	kull

Aller, venir, se mouvoir.

D'où venez-vous?	min aïn djay enti.	Sortez.	eqrredj.
Où allez-vous?	faïn machi enti.	Attendez un peu.	estenna chouié.
Je vais à la ville.	rani machi lil-mediné.	Ne me touchez pas.	ma temessnich.
Je viens du village.	rani djay min ed-dechar.	N'allez pas si vite.	ma tedjrich haïdé.
		Laissez cela.	qralli hada.
Montez.	etlaâ.	La porte est fermée.	el-bab rao maghlouk.
Descendez mon mouchoir.	habbot ly el-mehhramé diaily.	Ouvrez la porte.	hhall el-bab.
Entrez.	edqrel.	Venez ici.	edjy hinné.
		Que cherchez-vous?	eich tefettech enti.

Entendre, comprendre, interroger.

Me comprenez-vous bien?	rak tefhemni melihh.	Qu'est-ce que c'est?	eichen houa hada.
		Que veut dire cela?	eich yehhebb yeqoul hada.
Je vous entends.	rani nesmaâk.		
Comprenez-vous l'arabe?	tefhem el-aâraby enti.	Comment nommez-vous cela?	keïfach tecemmyou entoum hat chey.
Je le parle un peu.	naâref netkellem chouié.	Savez-vous cela?	taâref hada enti.
		Je ne le sais pas.	ma naârefochi.
Comment dites-vous?	heïfach teqoul enti.	Je le sais.	naârefo.

Connaître, se souvenir, oublier.

Le connaissez-vous ?	taârefo enti.	J'ai oublié son nom.	necit esmo.
Oui, c'est mon ami.	ei naâm houa hhabiby.	Vous souvenez - vous de cela ?	tetfekkerchi hada.
Comment le nommez-vous ?	keïfach esmo.	Non.	la.

De l'âge, de la vie et de la mort.

Quel âge avez-vous?	keddach oômrak.	Combien avez - vous d'enfants ?	eich hhal min oulad aândek.
J'ai vingt ans.	oômry aâchrin aâm.	J'en ai quatre.	aândy arbaâ.
Êtes-vous marié ?	enty metzeouëdj.	Combien avez-vous de frères ?	eich hhal min aqrouan aândek.
Oui.	ei naâm.	Je n'en ai pas.	ma aândych.
Avez-vous votre père?	abouk mazal hhaï.		
Non, il est mort.	la houa mat.		

Du temps et de l'heure.

Quel temps fait-il ?	eich min ouaqt yaâmel.	Il fait très-chaud.	yaâmel seqrāna bizzaf.
Il fait beau temps.	el-ouaqt rao melihh.	Il fait froid.	yaâmel berd.

Le soleil luit.	ech-chems te*d*ouy.
L'air est rempli de nuages.	es-sama rao moçahhab.
Il tonne.	ra ye*d*rob er-raâd.
Il éclaire.	ra yebra*k*.
Il fait beaucoup de vent.	ra yaâmel rihh bizzaf.
Quelle heure est-il ?	eich min saâ ray..
Voyez quelle heure il est.	e*k*chaâ eich min saâ ray.

Dites-moi quelle heure il est.	*k*oul ly eich min saâ ray.
Il est deux heures un quart.	ray zoudj ou robaâ.
Avez-vous une montre ?	aândekchey saâ enti.
Oui, mais elle ne va pas.	ei naâm lakin ma temchich.

Pour saluer et s'informer.

Bonjour.	sebahh el-qraïr.
Comment vous portez-vous ?	eich hhalak.
Bien.	beqraïr.
Vous êtes le bien-venu.	Ahlan ou sehlan.
Comment se porte votre frère ?	eich hhal aqrouk.
Pas trop bien, il est malade.	mahouchi melihh rao mari*d*.
Il a mal à la tête.	youdjaâo raço.
Il a la fièvre.	aândo es-seqrâna.
Que Dieu lui donne la santé !	allah yaâ*t*yhi el-ferdj.
Asseyez-vous un peu.	okoôd chouïé.
En vérité, je ne le puis.	bil-hha*kk* ma na*k*derchi.
J'ai beaucoup d'affaires.	aândy ma naâmel bizzaf.

Saluez-le de ma part.	sellem aâley min djebety.
Bonsoir.	bslemma

Bonsoir
Bonsoir. Bägumbelchär.
Äzmsaalachär. bon soir.

	meçak bil-qraïr.
Que Dieu vous accompagne!	allah yekoun maâk.

Adieu! Kadopslemei.

Pour parler.

Verstehen Sie arabisch? Tarf larabia enti?

Parlez-vous arabe?	tetkellem bil-aâraby.
Je le parle un peu.	chouié. Schuia.
Mais avec le temps.	ouélakin mâa ez-zeman
Je l'apprendrai.	netaâllem.
Où avez-vous appris à parler arabe?	faïn taâllemt el-aâraby.
Au Caire.	fy masr.

Ich spreche nicht arabisch. ana manarfsch nithillim arabia.
Ich spreche arabisch. ana narf nithillim arabia.

Pour parler à un valet d'écurie.

Valet d'écurie.	ya saïs.
Étrillez mon cheval.	hkekk el-hhosan mtaây.
Mon cheval est déferré.	el-hhosan mtaây tâhhet lo sfihha.
Menez-le chez le maréchal.	eddyhi aând es-sfihhadjy.
Lavez-le.	eghcelo.
Faites-le boire.	eskyhi.
Donnez-lui sa ration.	aâtyhi el-aâlef mtaâo.
Bridez-le.	hhott lo el-ledjam.
Sellez-le.	hhott lo es-serdj.
Débridez-le.	nahhhhi lo el-ledjam.

Où allez-vous ?	faïn machi enti.
Je vais à Alger.	rani machi lidjezaïr.
Quand partez-vous ?	ouaktach teçafer.
Demain.	ghedoué.
Irez-vous à pied ?	temchi aâla ridjlek.
Irez-vous à cheval ?	temchi rākeb.
Combien y a-t-il de lieues d'ici à... ?	eich hhal min saâ min hinné li...
Trois lieues.	telat souiaâ.
Le chemin est-il beau ?	*et-tarik* melihh.
Fort beau.	melihh bizzaf.
Y a-t-il des forêts ? — des montagnes ?	fyhich ghābé. fyhich djebal.
Le chemin est-il sûr ?	*et-tarik* moammen.
Y a-t-il du danger ?	fyhich qrouf.
Y trouve-t-on des voleurs ?	kanchey fyhi *kettaâ*.
Enseignez-moi la route.	ouerriny *et-tarik*.
Y a-t-il un village près d'ici ?	kanchey baâd ed-dechar *k*erib lihinné.
Quel chemin faut-il prendre ?	eich min *tarik* yesthha*kk* naqrodo.
Quand vous serez près du premier village, vous prendrez à gauche.	hhin tekoun *k*erib liddechar el-aouli qrod *et-tarik* aâla chemalak.
Il faut monter la montagne.	yesthha*kk* tetlaâ liljebel.
Dans ce village trouve-t-on du blé, des moulins ?	fy hada ed-dechar yensabchi *k*amhh ou rehha.
Oui.	ei naâm.
Je vous suis obligé.	allahh yecellemak.
Le chemin est fort difficile.	*et-tarik* ouaâr bizzaf.
On y trouve un désert.	fyhi qrala.
Vous y trouverez de l'eau.	tesyb fyhi el-ma.
Adieu !	eb*k*a aâla qraïr.
Que Dieu vous garde.	allah yahhfedak.

Pour avoir du bois, des matériaux et des ouvriers de toute espèce.

Quel bois brûle-t-on ordinairement dans le pays?	eich min hhaṭab yahhreḳou fyl-beled.
Est-il facile d'en trouver?	yensab chey.
Comment et combien se vend-il?	keïfach yenbaâ ou bech min soum.
Pouvez-vous nous en procurer?	taḳderchi tesib lena minno.
Il vous sera payé comptant.	ahhna neqrallesak bilhhāder.
Voulez-vous vous charger de nous en fournir 20 charges par jour?	tehhebbchi tetḳātaâ maâna koull youm tedjyb lena aâchrin hhemel.
Combien se vend le cent ou la charge de fagots?	bech hhal yebyâou aândkoum el-miet rezmé mtaâ el-hhaṭab.
Faites-nous en venir promptement 4 milliers.	aâmel qrafif djyb lena arbaât-elaf rezmé.

D'où tire-t-on le bois de construction? — min aïn yedjikoum el-qrachab mtaâ el-benaïé.

Quelles espèces emploie-t-on? — eich min naât yeqredemou.

En avez-vous?
aândkoum chey entoum.

Est-il facile d'en trouver?
aândkoum chey ketir.

Ne peut-on pas en faire venir?
naḳderchi nebaât nedjyb minno.

Combien faut-il de temps?
eich hhal min ouaḳt yehhebb lo bach yedji.

Faites-en venir promptement.
aâmel qrafif djyb lena.

On le paiera comptant lors de la livraison.
nedfaâ hhaḳḳo bil-hhāder.

Y a-t-il des carrières, des fours à chaux, des briqueteries près d'ici?
aândkoum chey ḳerib el-maâden mtaâ el-hhadjar ouilla el-forn mtaâ el-djyr ouilla el-forn mtaâ el-adjour.

De quelles espèces? En quels lieux?
eich min naât fy ach modaâ.

A quelle distance?
meḳdar ach baâïd.

D'où tire-t-on la pierre de taille, le moellon, les briques, la chaux?
min aïn yedjybou el-hhadjar el-kebir mtaâ el-benaïé ou es-seghir ou el-adjour ou el-djyr.

Est-ce loin d'ici? Quelle distance?
baâïdchey min hinné meḳdar ach baâïd.

Les chemins sont-ils bons?
et-tariḳ melihh.

Combien faut-il de temps pour le trajet?
eich hhal yesthhaḳk lo bach yedjy.

Combien se vend la pierre de taille, le moellon, les briques, la chaux?
bech hhal yenbaà el-hhadjar el-kebir mtaâ el-benaïé ou es-seghir ou el-djyr ou el-adjour.

Combien un chameau, un mulet, un âne, en porte-t-il?
eich hhal yerfed minno el-djemel ou el-beghal ou el-hhemar.

Faites-en venir promptement 100 charges.
aâmel qrafif djyb lena miet hhemel.

Voulez-vous vous charger de nous fournir	tehhebbchey tetkãtaâ maâna tedjyb lena.
—de pierre de taille,	— el-hhadjar el-kebir mtaâ el-benaïé.
—de moellon,	— es-seghir.
—de chaux,	— el-djyr.
—de briques ?	— el-adjour.
Combien emploîrez-vous de bêtes de somme pour le transport? Ne peut-on en faire venir par mer?	eich hhal min behaïm yehhebb lak bach tedjybhoum ma nakderchi nedjybhoum fyl-behhar.
Combien cela prendra-t-il de temps?	eich hhal min ouakt yehheb lo bach yedjy.
Cela est trop long. Il faut plus de diligence. Il faut employer plus de monde, de bêtes de somme, de bateaux.	hat chey zeman ketir ahhna mezroubin qrod beni adem ou behaïm ou felaïk bezaïd.
Allons, hâtez-vous.	ya allah bil-qriffé.
On paîra lors de chaque livraison.	koull hhadjé elli tedjyb lena neqrallesak fyha bil-hhãder.

Y a-t-il ici des charpentiers, des scieurs de long, des maçons, etc., etc.	aândkoumchi neddjarin mencharin bennaïn, etc.
Combien gagnent-ils par jour?	koull ouahhed eich hhal yeçoüer fyn-nehãr.
Faites-les venir je leur donnerai par jour...	syhh houm naâtyhoum fyn-nehãr...

Ils seront payés tous les jours, et au bout de quelques jours, j'augmenterai le salaire des bons travailleurs.	koull youm naâtyhoum el-idjarə mtaâhoum ou elli yeqrdem melihh min oura youmeïn ouilla telaté nekebber bihi.
Envoyez-en chercher dans les villages voisins.	ebaât fyd-dechaïr nas yedjybouhoum.
Il nous faut — charpentiers, — maçons, etc.	yehhebb lena — neddjarin, — bennaïn.
Qu'ils viennent avec confiance.	ma aândhoum chey min ach yeqrafou aman allah aâleyhim.
Ils seront bien traités et bien payés.	naâmel maâhoum elli yehhebb qraterhoum ou neqralleshoum melihh.

Pour avoir des chevaux, des chameaux, des mulets, des ânes, des bâts, des paniers, des fourrages, des chameliers, des muletiers.

Combien coûte un bon cheval, un bon chameau, un bon mulet, un âne très-fort?	beich hhal yenbaâ aândkoum el-hhosan el-melihh ou el-djemel ou el-hhemar el-kader.
Combien coûte un cheval, un chameau, un mulet, un âne ordinaire?	beich hhal yenbaâ el-hhosan el-ousti ou el-djemel, ou el-beghal ou el-hhemar.
Peut-on en trouver à acheter dans le pays? Nous en donnerons un meilleur prix que qui que ce soit.	noudjedchi fy hada el-belad neqralles hhakkhoum ahhcen min ghaïrna.
Pouvez-vous nous en procurer?	takderchey tesyb lena enti.

Vous chargez-vous de nous en fournir?	tehhebbchey tet*k*āt*a*â n aâna tedjyb lena.
Il nous faut	yesthha*kk* lena
— chevaux,	— hho*s*an,
— chameaux,	— djemel,
— mulets,	— beghal,
— ânes,	— hhemar.
Avec leurs longes.	koull ouahhed bich-chekimé mtaâo.

Faites dire aux Arabes du voisinage de nous en amener.	ebaât aând el-aârab bach yedjybou lena.
Ils peuvent venir sans crainte.	ma yeqrafouchi.
Ils seront payés comptant.	neqralle*s*houm bil-hhā*d*er.

Quel est le prix de ce cheval, de ce mulet, de cet âne?	eich hhal yeçoua hada el-hho*s*an hada el-beghal hada el-hhemar.
C'est beaucoup plus qu'il ne vaut.	hat chey ketir bizzaf ma yeçouach hadi el-*k*ymé.
Ce cheval est faible et boiteux, en mauvais état, amenez-en d'autres?	hada el-hho*s*an *d*aâïf ou yeqrmaâ ma aândouch hhatta *s*ohhhha djyb ghaïro.
Ce chameau, ce mulet, cet âne, est blessé sur le dos, sur les côtes, et hors d'état de porter le bât de long-temps.	hada el-djemel hada el-beghal hada el-hhemar medbour fy *d*aharo ou mebaâoudj fy djenbo ma na*k*derchi nehhot*t* aâley el-bardaá hatta yebra ou hat chey yehhebb lo eïam.
On vous en donnera 30 piastres.	ai*n*hna naâ*t*yk fyhi telatin rial.

Et on vous les paiera tout de suite.	ou nedfaâhoum lak bil-hhāder. redit	Procurez-nous bâts de chameau, — de mulet, — d'âne, avec les cordes et les courroies de charge, et paires de paniers.	chouf lena bardaâ mtaâ djemel, — mtaâ beghal, — mtaâ hhemar. bil-hhebal ou essiour ou echchouari.
Cela est convenu.			
Combien coûte un bât de chameau, de mulet, d'âne, avec les courroies et les cordes necessaires?	eich hhal yeçoua aândkoum el-bardaâ mtaâ el-beghal mtaâ el-hhemar bis-siour ou el-hhebal elli yelzem.		
Combien coûte une paire de paniers?	eich hhal yeçoua echchouari		
Combien se loue, par jour, un chameau, un mulet, un âne propre aux services des transports?	beich hhal yenkeri aândkoum fynehār el-djemel elbeghal ou el-hhemar		el-kader elli yerfed el-hhemel ou yemchi melihh.
Combien un chamelier, un muletier, gagne-t-il ordinairement par jour?	eich hhal yeçoüer fyn-nehār el-hhemmar zaïd nakes.	A quelle heure commence la journée?	eich min ouakt yebdaou el-qridmé mtaâhoum fys-sebahh.

A quelle heure finit-elle ? Combien prend-on d'heures de repos?

eich min ouaḳt yeqrallesou el-youmïé mtaâhoum eich hhal min saâ yertahhou fyn-nehar.

Procurez-nous des chameaux, des mulets, des ânes de louage, garnis de leurs bâts, et propres au travail, avec les chameliers et muletiers nécessaires.

*s*yb lena bil-kera djemal ou beghāl ou hhemir elli houman *s*ehhahh ou maâhoum el-beradaâ mtaâhoum ou ennas elli yeçouḳou houm.

Procurez-nous 50 muletiers et chameliers.

chouf lena qramsin hhemmār.

Ils seront payés chaque jour.

neqralleshoum koull nehār benehāro.

Si vous n'en avez pas assez envoyez-en chercher dans les villages voisins, dans les tribus du voisinage. Dites-leur de venir sans crainte. Assurez-les qu'ils seront bien payés, et qu'ils ne seront pas maltraités.

ou ida enti ma aâudekchi elli yezzina ebaât fyd-dechaïr ou aând el-aârab elli houman ḳerib lihinné ḳoull lahoum yedjou ma yeqrafouch neqrallesḥoum melihh ma ne*d*orrhoum chey.

Il y a beaucoup d'animaux faibles parmi ceux que vous nous fournissez.

el-behaïm elli djibt lena el-ketir fyhoum ma aândhoum chey ḳoüé.

Il y a chameaux, mulets, ânes, hors d'état de travailler. Il faut que vous les fassiez remplacer.

fyhoum djemel beghal hhemar ma yelyḳouch lil-qridmé yesthhaḳḳ tedjyb lena oqrqrin fy mo*d*aâ houm.

La plupart de vos chameliers, de vos muletiers sont des paresseux. Ordonnez-leur d'être plus diligents.

en-nas elli djibt lena bach yeçouḳou el-djemal ou el-beghāl el-ketra fyhoum aâdjzanin ḳoul lahoum yeqrdemou melihh.

De quoi se compose la nourriture journalière d'un cheval, d'un chameau, d'un âne?	el-hhosan el-djemel el-beghal el-hhemar eich hhal taâtyouhou el-aâlef el-maâloum.
D'où tirez-vous les fourrages secs, l'orge, l'avoine, les fêves, la paille?	min aïn yedjikoum el-aâlef el yabes ech-chaâïr el-qrourtal el foul ou et-tiben.
Combien pèse, combien coûte la charge de chaque espèce de fourrages? (La charge d'un chameau, d'un mulet.)	
Pouvez-vous nous en procurer?	takderchi tesyb lena enti.
Il faut que vous nous le fournissiez.	yesthhakk tedjyb lena enti.
Envoyez-en chercher dans les villages voisins.	ebaât fyd-dechaïr elli houman kerib lihinné.
Faites-en venir promptement.	djyb lena daghia.
Il nous faut, chaque jour charges de fourrage sec, de paille, d'orge, d'avoine, de fêves, etc. charges de pour l'approvisionnement de nos magasins.	yesthhakk lena koull youm hhemel aâlef yabes hhemel tiben hhemel chaâïr hhemel qrourtal hhemel foul ou hhemel bach naâmmer el-meqrazen mtaâna.
Employez le plus grand nombre de chameaux qu'il vous sera possible, afin que le service ne manque pas, et que nos magasins soient promptement approvisionnés.	qreddem koul el-djemal elli tesyb bach ma yeqrossna chey ou naâmmer bizzirba el-meqrazen mtaâna.

Dites aux paysans de nous apporter des fourrages.	ḳoul lil-fellahhin yedjybou lena el-aâlef,	qu'ils peuvent venir sans crainte, et que l'on ne retiendra ni eux ni leurs bêtes de somme.	nahhkem houm chey la houm on la el-behaïm mtaâ houm.
Assurez-les qu'ils seront bien payés,	neqralleshoum melihh ma yeqrafouch ma		

Eau.

Y a-t-il un ruisseau, une rivière, un puits, une citerne, une mare, de l'eau dans le voisinage ?	kanchey chaâbé aou ouad aou byr aou djeb aou kanchey ma ḳerib lihinné.	ce puits est-il profond ?	hada el-byr ghameḳ chey bizzaf.
		Quelle distance y a-t-il d'ici ?	mekdar ach baâïd min hinné.
Combien cette citerne contient-elle d'eau ?	ḳeddach yekoun min el-ma fy hada el-djeb	Menez-moi à cette source, à ce puits, à cette mare ?	ouesselny li hada el-byr li hada el-aïn li hada el-ghadir.

Y a-t-il un puits, une citerne dans cette maison, dans le jardin ?	fy hada ed-dar fy hada el-djenan fychey byr aou djeb.	Avez-vous un seau, une cruche, une corde pour puiser de l'eau ?	aând ekchey delou aou kollé ou hhebel bach neṭallaâ el-ma.

Cette corde n'est pas assez longue.	hada el-hhebel ma houach *t*aouil.	Croyez-vous qu'en creusant ici nous puissions y trouver de l'eau?	eich ye*d*hor lek laou kan nahhfer fy hada el-mo*d*aâ ne*s*ybchey el-ma.
En avez-vous une plus grande, ou une autre pour allonger celle-ci?	aândekchey a*t*oual minno aou baâ*d* e*t*-*t*orf nel*k*ihoum baâ*d*-houm baâ*d*.	Avez-vous une pioche, une pelle, une bêche, un instrument quelconque pour cela? Prêtez-le-moi.	aândek chey fas aou pala aou meshha ouilla hhadjé bach nahhfer aâ*t*you ly.
Cette eau est bien saumâtre, bien mauvaise. N'y en a-t-il pas de meilleure à proximité?	hada el-ma malehh ou douni *k*ebalé aând-koumchey *k*erib ma ahhcen min hat chey.	Vous n'en avez pas? Allez-en chercher un, et revenez promptement. Je vous attends.	enti ma aândek chey chouf lena min ghaïrak ou aâmel qrafif rana nestennik.
Avez-vous un seau, un baquet, ou quelque autre chose pour abreuver mon cheval? Prêtez-le-moi.	aândek chey delou ouilla *k*esaâ ouilla hhadjé bach nes*k*i el-hho*s*an diaily sellefo ly.		

Mon outre est crevée, décousue; il y a un défaut quelconque, car l'eau se perd.	el-*k*irbé diaily techerre*k*et aou tefette*k*et baâ*d* el-hhadjé fyha ra ye*t*katter el-ma.	commoder ou m'en donner une bonne? Je vous la paîrai ce qu'elle vaudra.	ouilla taâ*t*yna ouahhedé fy mo*d*aâha nedfaâ lak elli yelzem.
Pouvez-vous la raccommoder ou m'en donner une bonne? Je vous la paîrai ce qu'elle vaudra.	ta*k*derchi tere*kk*aâha		

J'ai bien soif. Allez me chercher de l'eau. — aândy el-aâṭech bizzaf emchi djyb ly chouié mtaâ el-ma.

Donnez-moi, je vous prie, un peu d'eau à boire. — aâmel mezié aâṭyni chouié mtaâ el-ma nechreb.

La rivière est-elle profonde? — ghameḳ chey el-ouad.

Où est l'abreuvoir ? — faïn el-moḍaâ elli yechrebou fyhi el-behaïm.

N'y a-t-il pas de danger pour les chevaux, pour les mulets, pour les chameaux? — ma fych qrouf lil-qreïl lil-beghāl lil-djemal hhin yahboṭou.

Le fond de cette mare est-il ferme? — el-ḳaâ mtaâ hada el-ghadir ḳasehhchey

Ne troublez pas l'eau. Attendez chacun votre tour. — ma teqraoüedouch el-ma estennou koull ouahhed yedjy fy noubeto.

Ne jetez point d'ordures dans l'eau. Il faut que ceux qui viendront après vous puissent s'en servir. — ma termyou chey ouceqr fyl-ma ouilla elli yedjou min ouarana ma yaḳderouch yechrebou.

N'y renversez pas le sable, ne comblez pas la source. — ma termiouchi er-reml fyl-ma ma terdemouchi el-aâïn.

Si ceux qui ont passé avant nous l'avaient fait, nous n'aurions pas trouvé d'eau. — laou kan douk elli djazou ḳebelna aâmelou haïdé ma konnach nesyb el-ma.

Procurez-nous des outres.	syb lena el-ḳireb.
Où en trouve-t-on?	faïn nesybhoum.
Combien coûtera chaque paire de grandes outres, de petites, avec leurs courroies nécessaires?	beich hhal yenbaâ zoudj ḳireb kobar aou zoudj ḳireb seghar maâ es-siour mtaâhoum.
Ces outres n'ont pas encore servi, la graisse fondra au soleil.	douk el-ḳireb baḳy djeded ech-chahhm mtaâhoum yedoub fych-chems.
Elles gâteront l'eau. Il faut les faire éprouver et laver.	yaqrnez el-ma fyhoum djerrebhoum ou eghcelhoum.
En voilà de bien sales, il faut les faire nétoyer.	douk mouesseqrin bizzaf yesthhaḳḳ yeneddefouhoum.
En voilà de crevées, de décousues; il faut les faire réparer.	douk mocherreḳin mofetteḳin yehhebb yereḳḳaâouhoum.
Procurez-moi quelqu'un qui sache raccommoder les outres.	chouf ly ouahhed yaâref yereḳḳaâ el-ḳireb.
Voilà une outre crevée, des outres crevées, vous chargez-vous de les réparer?	ra hinné ḳirbé mocherreḳa tehhebbchey tereḳḳaâha.
Combien cela coûtera-t-il?	ḳeddach taqrod aâley.
Il faut que cela soit fait tout de suite, très-promptement.	yelzem taâmelo fyçaâ bizzirba.
Quand, à quelle heure, quel jour les aurai-je?	ouaḳtach tereddhoum ly fy eich min youm fy eich min saâ.
Dépêchez-vous, et raccommodez-les soigneusement.	aâmel qrafif ou sallehhhoum melihh.

Où est le chef des porteurs d'eau?	faïn el-kebir mtaâ moual el-ma (ou bien) faïn ras sakka.	le matin, et charges dans l'après-midi?	el-aâsr.
Faites-le venir.	aâïet aâley.	Combien demandez-vous par charge?	keddach tetlob aâla koull hhemel.
Voulez-vous vous charger de faire porter chaque jour charges d'eau à savoir charges	tehhebbchey tetkātaâ maâna koull youm tedjyb lena hhemel ma fyssebahh ou aând	Ayez soin que ce service se fasse exactement.	redd bālak bach yedjy koull youm el-ma el-maâloum fy ouakto.

Alimens, subsistances.

Avez-vous du pain?	aândek chey qrobz.	Pouvez-vous m'en procurer pour de l'argent?	takderchi tesyb ly bilfolous.
— de la farine?	— dkik		
— du riz?	— rouz.		
— des légumes?	— qrodra.		
— de la viande?	— lahhm.		
Je vous prie de m'en vendre. Je paierai tout comptant.	erghebak tebyâ ly neqrallesak aâla koull hhadjé bilhhāder.	En trouvera-t-on à acheter dans le voisinage?	nesybchey nechri kerib lihinné.
Je n'en ai point.	ma aândych.	Je n'en sais rien. Je ne le crois pas.	ma naârefchi ma nedennchi.
		Envoyez chez vos voisins.	chouf lena aând eldjiran mtaâk.

Envoyez aux villages voisins.	chouf lena fyd-de-chaïr elli houman ḳerib lihiaué.
Engagez-les à nous en apporter.	koul lin-nas yedjybou lena.
Assurez-les que je les paierai bien, que tout sera payé comptant.	neqralleshoum melihh ou bil-hhaḍer aâla kɔull hhadjé.
Nous paierons ce que l'on demandera.	nedfaâ elli yeṭlobou.
Nous ne voulons rien prendre sans le payer.	ma naqrod chey min ghaïr folous.

Combien le pain?	beich hhal el-qrobz.
— la viande?	— el-lahhm.
— le bœuf?	— el-baḳri.
— le mouton?	— el-ghanem.
— le chevreau?	— el-djedi.
— le beurre?	— ez-zebdé.
— le lait?	— el-hhalib.
— les œufs?	— el-beïḍ.
— l'huile?	— ez-zéit.
— le miel?	— el-aâcel.
— les dattes?	— et-temer.
— les figues?	— el-kermous.
— les raisins?	— el-aâneb.
Combien les limons?	beich hhal el-limoun.
— les grenades?	— er-roumman.
Pesez-m'en.	ouzen ly.
Mesurez-m'en.	keïl ly.
Comptez-m'en.	aâdd ly.
Combien cela fait-il?	ḳeddach yedjy hada.
Voilà.	qrod.
Rendez-moi le surplus.	redd ly ez-zaïd.
Est-ce bien votre compte et le mien?	hada hheçabna.
Je vous souhaite le bonjour (ou) le bon soir.	ṣebahhak bil-qraïr meçak bil-qraïr.

Avez-vous de la volaille, des poulets, du gibier, etc. ?	aândekchi *t*your feraredj *s*iada, etc.	d'un poulet, de poulets, etc.	ferroudj feraredj.
Je désire en acheter.	nehhebb nechri.	Combien les vendez-vous?	beich hhal tebyâhoum.
Je paierai chaque chose ce qu'elle vaudra.	neqralle*s* koull hhadjé behha*kk*o.	Combien cette poule, ce poulet, ces pigeons? etc.	beich hhal hadi eddedjadjé hada elferroudj hadouk elferaqr.
J'ai besoin d'une poule, des poulets,	yesthha*kk* ly dedjadjé dedjadj ouahhed		

Dites aux paysans de nous apporter de la farine, des œufs, du lait, du beurre, du miel, des fruits, des légumes, de la viande, du gibier, de la volaille, etc.	*k*oul lil-fellahhin yedjybou lena ed-d*kik* el-bei*d* el-hha*t*ab essemen el-aâcel elfeouaki el-qrodra el-lahhm e*s*-*s*iada e*t*-*t*your, etc.	Assurez-les que tout leur sera bien payé, et que personne ne les maltraitera, ne les retiendra.	*k*oul lahoum neqralle*s*houm melihh aâla koull hhadjé ma ne*d*orrhoum chey abadan ou ma nahhkemhoum chey.

Où est le chef du village, du douar, de la tribu?	el-chiqr mtaâ ed-dechar ed-douar el-ḳabilé faïn houa.
Faites-le venir.	syhho.
Conduisez-moi vers lui.	ouesselny faïn houa.
Avez-vous du blé, de l'orge, des fèves, du millet, du maïs? etc., etc.	aândekchey min el-ḳamhh min echchaâïr min el-foul min el-mydjo min ed-dora, etc., etc
Il faut que vous nous en fournissiez pour notre argent.	lazim taâtyna nedfaâ lak hhaḳḳo.
Je sais que vous en avez de caché. Il faut que vous m'indiquiez les fosses où il se trouve.	aândek moqrabbi naârefo yesthhaḳḳ touerrina el-maqr moura faïn houa
On vous le paiera ce qu'il vaut, il faut que vous nous en procuriez.	neqrallesak soumo yelzem tesyb lena minno.
Il faut que vous nous fournissiez	yesthhaḳḳ tedjyb lena
20 bœufs.	aâchrin ferd.
— moutons.	— ghanem.
— chèvres.	— maâzé.
— de beurre.	— semen.
— d'huile.	— zéit.
— de miel.	— aâcel.
— de dattes.	— temer.
— de cire.	— chemaâ.
Tout vous sera payé comptant.	neqrallesak aàla koull chey bil-hhāder.

Avez-vous des moulins?	aândkoum chey touakhen.
Combien y en a-t-il dans la ville, dans le village, dans la tribu?	keddach min tahhouna fyl-mediné fyd-dechar fyd-douar.
Combien chaque moulin peut-il moudre de blé par jour, par heure?	eich hhal min kamhh yerhhy koull tahhouna fyn-nehār fys-saâ.
Combien coûtera, par jour, le louage de chaque moulin?	eich hhal yetlobou minna aâla kera ettahhouna fyn-nehār.
Voulez-vous vous charger de faire moudre du blé pour nous?	tehhebchey tetkātaâ maâna terhhi lena el-kamhh.
Combien pouvez-vous en faire moudre par jour?	eich hhal min kamhh takder terhhi koull youm.
Combien demandez-vous par.....? (mesures ou poids).	keddach tetlob aâla koull.....
Vous chargez-vous du transport de la farine à	tehhebbchey terbot rouhhak maâna bach teddi ed-dkik li.....
Combien coûtera-t-il par charge de chameau, de mulet, d'âne?	eich hhal tetlob aâla koull hhemel djemel beghal hhemar.
Fournirez-vous les sacs? On vous les rendra.	taâty el-gheraïr enti nereddhoum lak.
Combien le loyer de chaque sac, y compris l'usure, les accidents, etc.?	beich hhal yekoun el-kera mtaâ koul' gherara daqrel el taktyâ ou et-tetlik.
Vos fournitures vous seront payées lors de chaque livraison.	koull marra neqrallesak aâla koullcher bil-hhāder.
N'ayez aucune inquiétude, aucune crainte.	ma teqrammemchy ma teqrafchi.
Dites aux villages voisins, aux tribus voisines de nous ap-	koul lin-nas fyd-dechaïr ou ed-douaouer elli hou-

porter des subsistances.	man *k*erib li hinné bach yedjybou lena ma nakelo.	tout leur sera payé comptant.	lahoum neqralles-houm aâla koull chey bil-hhā*d*er.
Faites-leur savoir que	qrabber houm *k*oull		

TROISIÈME PARTIE.

Pour les reconnaissances militaires.

Arrêtez, ne craignez rien, on ne vous fera aucun mal.	ou*k*ef ma teqrafchi aman allah aâleik ma kanchey men ye*d*orrak.	Caçabah? du fort de	el-*k*asba mtaâ el-bordj, etc.
Où allez-vous? D'où venez-vous?	faïn māchi min aïn djay.	Y a-t-il plusieurs chemins?	fych *t*er*k*an bizzaf.
De quelle nation, de quel pays, de quelle tribu êtes-vous?	min ama djens enti min ama belad min ama *k*abilé.	Quel est le principal, le meilleur, le plus commode, le plus court?	ama houa *et-t*arī*k* el-kebir el ahhcen el-akter sāhel el-a*k*sar.
Où est le chemin de Sultan Calassi? de	faïn houa *et-t*arī*k* mtaâ sol*t*an *k*alaâci mtaâ	Les chevaux, les mulets, peuvent-ils y monter?	ya*k*derouch ye*t*laâou fyhi el-djemal ou el-beghāl.

N'y en a-t-il pas quelqu'un par où on puisse y conduire du canon?

fych *t*ari*k* min aïn ya*k*derou yedjouzou el-medafaâ.

Il faut que vous nous le montriez, que vous nous meniez jusques-là je vous récompenserai.

yesthha*kk* touerrina hada *et-t*ari*k* toues*s*elna hhatta lihenak naâ*t*yk hha*kk*ak melihh.

Mais je vous ferai couper la tête si vous nous conduisez mal, si vous nous trahissez, si vous cherchez à nous échapper.

ouelakin ida ma toues*s*elnach melihh aou taghder ouilla tehreb ne*kt*aâ raçak.

Les Turcs n'ont-ils pas fait récemment des ouvrages pour battre et défendre le chemin.

et tork ma benaouch metares djedid bach yemnaâou *et-t*ari*k*.

Où sont-ils situés? Combien y a-t-il d'hommes, de pièces de canon?

fy ama mo*d*aâ hadouk el-metares *k*eddach min rouhh yedjy maâ el-metares ou *k*eddach min medafaâ maâhoum.

Menez-nous y directement, n'ayez pas peur.

ou*ss*elna doughri li mo*d*aâ el-metares ma teqrafchi.

Y a-t-il des sentiers praticables et qui abrègent le chemin?

fych *t*ari*k* min ghaïr hada a*k*sar minno.

Montrez-nous-les. Il le faut. Vous êtes mort si vous refusez.

ouerrina lazem ou la bedd ou inkan la ne*kt*olak.

Où conduit ce chemin?	faïn youessel hada *et-tarik*.
A-t-il une issue?	yaâbbich li baâd el-*mo*daâ.
Traverse-t-il un pays plat ou montueux, des plantations d'arbres ou des champs découverts?	ne*s*ybchey fy hada *et-tarik* belâd ou*t*a ouilla djebal sedjar ouilla ara*d*i min ghaïr sedjar.
Est-il uni ou pierreux,	*et-tarik* sâbel ouilla mohhaddjar.
Ferme ou sablonneux?	yabes ouilla reml.
Traverse-t-il des ravins?	fychey chaâb.
Peut-on passer partout à pied, à cheval?	na*k*derchi nemchi fy hada *et-tarik* koullo rakebin ou terracin.
Les voitures et les canons peuvent-ils y passer?	el-kerarat ou el-medafaâ ya*k*derouch yedjouzou fy hada *et-tarik*.
Y trouve-t-on des habitations?	fy*t-tarik* nel*k*achey sokkan.
Ne passe-t-il pas entre des haies, des fossés et des murs de jardins?	djenb hada *et-tarik* fych zarb aou hhafir aou hhi*t*an djenaïn.
Savez-vous s'il n'y a point là quelques troupes en embuscade?	taâref fychey henak baâd aâçaker moderre*k*in.
Voulez-vous me conduire où elle est? je vous donnerai piastres.	tehhebbchey temchi touerrina faïn hadouk el- aâçaker naâ*t*yk rial.

Quel est le chemin de...?	ama houa *et-tarik* mtaâ.....
Montrez-le moi.	ouerrini.
Se divise-t-il plus loin?	yenkecem chey li*k*oddam.

Lequel faut-il prendre ?	ama houa elli yesthhaḳḳ naqrodo.
Est-il partout aisé et praticable ?	et-tariḳ koullo sāhel.
L'ennemi est-il campé de ce côté ?	el-aâdou nāzel chey ſy hadi el-djehé.
A quelle distance d'ici ?	ḳeddach houa baâid min hinné.
Est-ce à droite ou à gauche du chemin ?	houa aâla el-yemin mtaâ et-tariḳ ouilla aâla ech-chemal.
Sur une hauteur ou dans une plaine ?	houa ſy modaâ aâli ouilla ſyl-ouṭa.
Combien a-t-il de canons ?	ḳeddach min medafaâ aândhoum.
Où sont ses avant-postes ?	faïn el aâssācin mtaâhoum.
Quelle est sa force ?	aâdadhoum yedjy ḳeddach min elf.
De quelles troupes ce corps est-il composé ?	eich koun hadou el-aâçaker.
Qui commande ces troupes ?	eich koun el-kebir diailhoum.
Cet Aga, ce chef est-il aimé de ses soldats ?	el-aâcaker mtaâ hada el-aga yehhebbouhou.
Quels sont les chefs turcs qui se trouvent avec lui ?	el ḳiad et-tork elli houmau maâo eich koun houmma.
Les chefs maures et arabes lui obéissent-ils volontiers ?	mechaïqr el-aârab elli aândou ma yekrohouch.
N'a-t-il pas perdu beaucoup de monde dans le dernier combat ?	ma mat louch nas bizzaf ſyt-terād elli djaz.
A-t-il des vivres et des fourrages en abondance ? Comment se les procure-t-il ?	aândouch maâch ou aâlef bizzat min aïn yaqrodhoum.
Les Maures et les Arabes ne commencent-ils pas à le quitter et à s'en retourner chez eux ?	el-aârab ma bedaouch yeqralliouhou ou yerdjaâou libeladhoum.
Les Arabes n'ont-ils	el-aârab ma hedje-

pas attaqué ses traîneurs ?	mouch aâla el-mostaqrrin min el-aâçaker mtaâo.
Où sont ses équipages et ses blessés ?	faïn houma el-aâfch mtaâo ou el-medjrouhhin.
Combien a-t-il de chameaux et de mulets ?	*k*eddach aândou min djemel ou beghal.
Se dispose-t-il à marcher en avant, à faire retraite ?	morado yet*k*addem li *k*oddam aou yestaqrer lioura.

Cette maison est-elle habitée ? Y a-t-il un gardien ?	fychey sokkan fy hada ed-dar kanchey fyhi aâssas.
Appelez-le ?	syhho.
Les Turcs et les paysans armés sont-ils venus jusqu'ici ?	et-tork ou el-aârab el-motsellehhin djaouchey hbatta li hena.
Combien de temps y sont-ils restés ?	*k*eddach min zeman *k*aâdou hené.
Combien étaient-ils à peu près ?	*k*eddach yedjy aâdadhoum zaïd na*k*es.
Combien y a-t-il de temps qu'ils sont partis ?	iloum chey bizzaf min elli mechaou.
Savez-vous pourquoi ils se sont retirés ?	taâref aâla eich houman rahhou.
Paraissent-ils inquiets et alarmés ?	kanchey baïn fyhoum mothhaïerin ou mefdjouîn.
De quel côté sont ils allés ?	li ama djehé rahhou.
Quel chemin ont-ils pris ?	eich min tari*k* qredaou.
Qui les commande ?	men houa kebirhoum.
Savez-vous où ils se sont arrêtés ?	taârefchy fy ama modaâ ou*k*fou.
Avaient-ils des canons avec eux ?	kanchey medafaâ aândhoum.
Combien en avaient-ils ?	*k*eddach maâhoum.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000104

Savez-vous où sont leurs avant-postes, leurs sentinelles?	taâref fain houa ras el-mehhallé mtaâhoum ou el-aâssacin mtaâhoum.
Ont-ils des postes retranchés et des batteries de canons?	benaouchey metares ou hhattouchey fyha medafaâ.
Donnez-moi quelqu'un qui me mène de ce côté?	aâtyni ouahhed yeddini li haddi el-djehé.
Voulez-vous m'y conduire vous-même, je vous récompenserai.	tehheLchey touesselni enti hedatak nekafyk.
N'ont-ils laissé personne dans la maison, dans le jardin? dans le hameau, dans le village?	qrallaouchey hhadd fyd-dar fyd-djenan fyd-dechar
N'ont-ils pas laissé ici des bagages, des munitions?	qrallaouchey hené min el-aâfch ou min mounet et-terad.

Comment se nomme le village le plus près d'ici de ce côté?	keïfach esm ed-dechar elli houa el-akter kerib li hinné min hadi el-djehé.
— Et au sud?	ou min djehet el-kebla.
— Et à l'est?	ou min djehet echchark.
Et au delà de cette plaine, de cette rivière, de cette montagne?	ou fy aqrqrer hada el-outa ou min oura hada el-ouad hada el-djebel.
A quelle distance est-il?	eich hhal min baâd min hinné lid-dechar.
Est-il entouré de murs?	fychey açouar daïr ed-dechar.
Quelle est sa population?	keddach fyhi min sokkan.

Quel en est le chef?	men houa el-chiqr mtaâ ed-dechar.
Par quelles gens est-il habité?	sokkan ed-dechar min ach min djens houman.
Quel est leur caractère?	eichen houa *t*abaâ houm.
Sont-ils riches ou pauvres?	houman ghanïn ouilla fo*k*ara.
Sont-ils bons et hospitaliers?	houman nas melahh ou ashhāb kerem.
Quels sont leurs occupations, leurs travaux habituels?	eichen houa choghlhoum ou *s*enayaâhoum.
Ont-ils du bétail? de quelle espèce?	aândhoumchey behaïm eich min djens el behaïm elli andhoum.
Combien faut-il de temps pour se rendre à ce village?	*k*eddach yesthha*kk* min saâ min hinné li hada ed-dechar.
Le chemin est-il bon?	*et-t*ari*k* melihh.
Y en a-t-il plusieurs?	fy chey ghaïr ouahhed.
Quel est le plus court, le plus fréquenté, le meilleur?	a*k*sar el-akter aâmer el-ahhcen.
Le pays qu'il traverse est-il découvert et cultivé?	fychey sedjar ou ara*d*i mehhroutin djenb hada *et-t*ari*k*.
Quel genre de culture?	hadouk el-ara*d*y beich mezrouïn.
Y a-t-il une rivière, un ruisseau, un marais, un défilé, des montagnes, des broussailles, des bois à passer?	ma nesybchy ouad aou chaâbé aou merdjé aou *t*ari*k de*ïe*k* beïn djebeléin aou *s*ebbarat aou ghābé.
Y a-t-il un pont, un bâteau sur la rivière?	fychey kantara ouilla felouka fyl-ouad.
Est-elle guéable?	na*k*de rchi ne*k*taâ el-ouad aâla ridjlna.
D'où vient-elle? Où se perd-elle?	min aïn djay faïn yetseïb.
Comment s'appelle-t-elle? Est-elle souvent à sec? En quelle saison?	eich esmo yenchef-chi baâ*d* el-marrat ou a*k*tach fyl-aâm yenchef.

Trouve-t-on de l'eau en route ?	nesybchey ma fyt-tarik.
En quel endroit ?	fy ama djehé.
Est-ce une mare ou une citerne, ou sont-ce des trous creusés dans le sable ?	ghadir ouilla reml ou illa hafra fyr-reml.
La citerne est-elle profonde ?	el-djeb ghamekehey.
L'eau est-elle abondante ? est-elle bonne ?	kanchey fyhi ma bizzaf el-ma mtaâo uelihh.
A combien d'hommes et d'animaux peut-elle suffire ?	likeddach min beni adem ou behaïm yakder yekeffi.
Tarit-elle quelquefois ?	yenchefchi baâd el-marrat.
Y a-t-il de l'eau en ce moment ?	kanchey ma fy hadel ouakt.
Y a-t-il quelque habitation auprès ?	kanchey sokkan bekorb hada el-djeb.

Quelles sont les tribus qui campent près d'ici ?	eich houma el-kebaïl elli houman hhattin kerib li hinné.
Et de ce côté ?	on min hadi el-djehé.
Et de celui-ci ?	ou min hadi.
A quelle distance ?	baâïdchey min hinné.
Cette tribu campe-t-elle toujours en cet endroit ?	hadi el-kabilé daïm nazelé fy hada el-modaâ.
Où va-t-elle quand elle le quitte ?	faïn yemchou keïf yerhhelou.
Est-elle nombreuse ?	houman nas bizzaf.
Est-elle guerrière ?	houman nas seddjaâ.
Quel est son genre de vie ?	eichen houa choghl-houm.
D'où tire-t-elle ses subsistances ?	min aïn yedjyhoum el-maâch diailhoum.
Combien y a-t-il d'hom-	keddach aândhoum

mes en état de porter les armes ?	min nas rafedin zenad.
Combien d'hommes à pied ?	ḳeddach aândhoum min terracin.
Combien d'hommes à cheval ?	ḳeddach aândhoum min qraïalé.
Leurs chevaux sont ils bons ?	el-qreïl mtaâhoum melahh.
Comment les nourrissent-ils ?	eich yaâllefouhoum.
Quelles sont leurs armes ?	eichen houa es-selahh mtaâhoum.
D'où tirent-ils leurs munitions ?	min aïn yaqrodou mounet et-terād mtaâhoum.
Comment se nomme le cheik de la tribu.	ech-chiqr mtaâhoum eich esmo.
Est-ce un brave homme ?	houa radjeul melihh.
Est-il riche ?	houa ghani.
Est-il vieux ou jeune ?	houa aâdjouz ouilla chebab.
A-t-il des fils ? sont-ils grands et en état de porter les armes ?	aândouchey oulad houman kobar ou rafedin zenad.
Combien en a-t-il ?	ḳeddach houma.
Quels sont les alliés de sa tribu ?	eich koun houma el-ḳebaïl el-moterafeḳin maâ el-ḳabilé mtaâo.
Quels sont ses ennemis habituels ? Où sont-ils ?	eich koun houma el-aâda mtaâ el-kabilé diailo fy ama djehé houman.
Est-elle en ce moment en guerre avec eux ?	houma dil-ouaḳt motaredin beinathoum.
Est-elle ordinairement soumise aux Algériens ?	houman aâdethoum tayaâin lidjezaïr.
Leur paye-t-elle régulièrement le tribu ?	yedfaâouchi el-gheramé koull marra
Combien leur paye-t-elle ? A quelle époque ?	ḳeddach yedfaâou houman fy eich min ouaḳt fyl-aâm.

Est-elle quelquefois, est-elle actuellement en guerre avec eux?	houman yaâsiou baâd el-marrat aâla djezaïr houman dilouaḳt aâsyin aâla djezaïr.
A-t-elle actuellement quelque mécontentement contre eux?	taârefchi houman daba yekrohou djezaïr.
Y a-t-il long-temps qu'ils ne se sont fait la guerre?	iloum zeman ketir ma ou aḳaâch feten bein houm ou bein djezaïr.
Quel en était le sujet?	eich kan sebeb hadelfeten.
Leur a-t-elle coûté beaucoup de monde?	mat chey minhoum nas yacer fy hadel feten.
Comment s'est-elle terminée?	keïfach temm hada elfeten.

Combien y a-t-il de troupes en garnison dans le fort de...?	ḳeddach min aâsker fyl-bordj...
Sont-ce tous Turcs?	houman koullhoum tork.
Combien y a-t-il de Maures avec eux?	ḳeddach min el-aârab maâhoum.
Quel est le nom, le rang de l'officier qui y commande?	eich koun esm el-kebir mtaâ el-bordj ou elderdjé mtaâo.
Est-ce un homme résolu?	houa radjeul sedjaâ.
S'est-il déja distingué par quelque action à la guerre?	houa radjeul mech hour fyl-hharb.
Etait-ce contre les Maures ou contre les Européens.	houa ichteherchi fyterād maâ el-aârab ouilla maâ en-neçara.
Y a-t-il des vivres dans	fy chey koumanié bik-

le fort ? pour combien de temps?	zaf fyl-bordj koumanié mtaâ *k*eddach min youm.
Y est-il récemment entré des provisions par mer?	dja lahoum chey min zeman koumanié fyl-behhar.
En apporte-t-on journellement de la ville? Où la garnison vit-elle? Sur les approvisionnements du fort ?	el-koumanié yedjich lahoum koullyoum min el-mediné ouilla en-noubé *k*aâdé taâich min el-koumanié elli fyl-bordj.
Y a-t-il de l'eau en abondance ?	fychey aândhoum ma bizzaf.
D'où vient-elle?	min aïn tedjihoum el-ma.
Combien y a-t-il de canons en batterie.	fyl-bordj *k*eddach min medafaâ daïr saïr mocettefin.
Le fort est-il bien approvisionné en munitions ?	el-bordj fyhich mounet e*t-t*erâd bizzaf.
Les malades et les blessés sont-ils transportés à la ville ou soignés dans le fort?	el-mor*d*a ou el-medjrouhhin yedjyboum chey lil-mediné ou illa yeqrallioubum fyl-bordj.
La garnison n'a-t-elle pas des postes à l'extérieur?	en-noubé aândhoum-chey aâçaker aâssacin barra min el-bordj.
Où sont-ils?	faïn houma.
De combien d'hommes est le poste dont vous parlez ?	*k*eddach min rouhh fyl-mo*d*aâ mtaâhoum elli te*k*oul li aâley.
A-t-il du canon ?	aândhoum chey medafaâ.
Sont-ce des pièces attelées? ou des pièces de position ?	el-medafaâ mtaâhoum motena*kk*elin aâla kerarat ouilla moudoûin.
Quel chemin faut-il prendre pour y aller ?	ama *t*ari*k* yeddi lil-mo*d*aâ mtaâhoum.
Il faut que vous nous y meniez ? Je vous	yesthha*kk* toue*ss*elna inkan taghderna

ferai couper la tête si vous nous trahissez. — nekṭaâ raçak.

Si je suis content de vous, je vous récompenserai, et vous laisserai aller? — ou inkan toueṣṣelna melihli nekafik bil-qraïr ou neṭleḳak.

Quelles sont les forces actuelles du Dey? — el-bacha mtaâ djezaïr ḳeddach aândo min aâsker.

— en Turcs? — keddach aândo min tork.

— en coulonglis, en canonniers turcs? — min kouroghlyé. min tobdjyé tork.

— européens? — min tobdjyé neçara.

— en Arabes à pied? — min aârab terracin.

— à cheval? — qraïalé.

A-t-il des troupes exercées à l'européenne? Quel en est le nombre? — aândouchey aâçaker motaâllemin keïf aâçaker en-neçara ḳeddach yedji aâdadhoum.

Combien a-t-il de canons attelés? avec des chevaux? — ḳeddach aândou min medafaâ motenaḳḳelin aâla kerarat ḳeddach medjrourin bil-qreïl.

— avec des mules? — medjrourin bil-beghāl.

Combien y a-t-il de chevaux ou de mules à chaque pièce? — keddach min qreïl aou min beghāl aâla koull karreita.

Chaque pièce a-t-elle un caisson de munitions? — koull medfaâ maâochey karreita mtaâ el-baroud.

Le Dey a-t-il beaucoup de munitions? Lui en est-il venu d'Europe? Depuis quand? Qui lui en a — el-bacha mtaâ djezaïr aândouch mounet et-tārad bizzaf dja louch mounet et-terād min berr en-

fourni ? Quelles quantités en a-t-il reçues ?	neçara min ouaḳtach djat lo men baât lo meḳdarach djat lo.
A-t-il reçu des secours de Tunis ou de Maroc ? Leur en a-t-il demandé ? Que lui a-t-on répondu ?	djatlouch el-maâouné min tounes ouilla min el-gharb el-djouani talabchey minhoum el-maâouné eich djaouebouhou.
Quelles sont les villes, les villages, les tribus mauresques ou arabes qui sont venus au secours d'Alger ?	eich koun houman el-beldân el-belidat ed-dechaïr ed-douaouer el-kebaïl elli djat bach yaâounou djezaïr.
Qui est-ce qui fournit les Maures de poudre et de balles ?	el-aârab min aïn yaqrodou er-resas ou el-baroud mtaâhoum.
Qui leur fournit des vivres, des fourrages ?	min aïn yaqrodon el-koumanié ou el-aâlef mtaâhoum.
Reçoivent-ils une solde ? Qui la leur paie ?	yaqrodouchey rateb
Combien reçoivent-ils par jour ?	men yaâtyhoum ḳeddach yaqrodou koull youm.
Ne commencent-ils pas à manquer de vivres, et à s'en retourner chez eux ?	ma bedaouch yeqrossshoum el-makelé ou yerdjaâou libelad houm.
Pourquoi se battent-ils pour les Turcs qui les oppriment et qu'ils haïssent ?	aâla eich yetaredou houman aâla et-tork ou houman yekrohou et-tork ou et-tork yedlemouhoum.
Le Bey de Constantine,	el-bey mtaâ kecemtina lahhak chey,
— d'Oran,	mtaâ ouaran.
— de Tittery,	mtaâ titeri.
Est-il arrivé ?	eich hhal djab maâo
Combien a-t-il amené ou envoyé de troupes à pied ? à cheval ?	eich hhal baât min qraïalé ou terracin.
En attend-on encore ?	yestennaouchey yelhaḳ lahoum ghaïr dou.
Combien a-t-il amené	ḳeddach djab maâo

de canons? de chameaux, de mulets?

min qréil ou djemel ou beghal.

A-t-il amené des munitions?

djabchey maâo mounet *et-t*erād.

—— des subsistances?

mounet el-makelé.

Combien a-t-il amené de charges de chameaux et combien de charges de mulets en blé, farine, biscuit, orge, millet, maïs, fèves, huile, miel, etc.?

*k*eddach min hhemel djemel ou beghal djab maâo el-bey bil-*k*amhh ou ed-d*k*ik ou el-bechmat ou ech-chaâïr ou el-mydjo ou ed-doura ou el-foul ou ez-zéit ou el-aâcel.

En a-t-il envoyé par mer?

baâtchey fyl-behhar.

Combien de bâtiments et quelles garanties?

*k*eddach min chekef baât ou *k*eddach yedji oues*k*houm.

Comment les Turcs traitent-ils le peuple? Le peuple les craint-il toujours autant?

et-tork keïfach yahhkemou aâla nas el-belad nas el-belad ma zal yeqrafouch min et-tork.

Comment traitent-ils les juifs?

keïfach yahhkemou aâla el-yahoud.

Comment traitent-ils les Francs qui se trouvent à Alger et dans les autres villes de la régence?

keïfach moâcheret-honm maâ en-neçara elli fyl-mediné ou fyl-aâmalat mtaà djezaïr.

Le dey ne se méfie-t-il pas un peu des officiers européens qui sont à son service? Combien y en a-t-il? et combien y a-t-il parmi eux d'officiers du génie, d'artillerie? de troupes? Combien de chaque nation? Comment ces officiers francs sont-ils

En-neçara elli aând el-bacha fyl-qridmé mtaâo mayeqram-memchey fyhoum baâ*d* el-qredaâ *k*eddach minhoum aândou *k*eddach minhoum yeqrdemou fyl-hendecé *k*eddach maâ et-tobdjié *k*eddach maâ el-aâsker. *k*eddach min koull djens. et-tork ma

vus par les Turcs?

aândhoum chey boghd aâleyhoum.

Les troupes sont-elles animées et résolues? Ne s'est-il pas manifesté quelque mécontentement parmi elles?

el-aâçaker talebinchey et-terād bekalbhoum ma beïenouch baâd el-ghid aâla el-bacha.

Les chefs eux-mêmes ne sont-ils pas mécontents du Dey?

el-kiad mtaâhoum lhatta houman ma beïenouch.

Ne paraissent-ils pas inquiets, irrésolus?

daherchey fyhoum mothhaïerin ou bela ghard.

Le dey n'a-t-il pas des craintes des Maures et de ses propres troupes?

El-bacha aândouchey aman fyl-aârab ou fyl-aâsker mtaâo.

Ont-ils le projet de faire une sortie? par quelle porte? à quelle heure? sur quel point de nos ouvrages doivent-ils se diriger?

moradhoumchey yetlaâou min el-mediné yehdjemou aâleyna minach min bab fy ach min saâ fy ama djehé moradhoum yetlaâou aâla el-metares mtaâua.

Quel doit être leur nombre?

keddach moradhoum yekounou keïf yeqrredjou.

Qui les commandera?

eich koun houa elli yamer aâleyhoum

Ont-ils perdu beaucoup de monde dans la dernière sortie?

keïf qraradjou el-marra el-aqrria mat lahoum chey nas bizzaf.

La garnison, les habitants sont-ils disposés à se rendre?

El-aâsker elly fyl-mediné ou es-sokkan yehhebbouchey yecellemou el-mediné.

Le Dey n'a-t-il pas quelque inquiétude sur l'issue des affaires?

es-soltan ma houach mothhaïr aâla hadel mesalehh keïf yetkadi.

Y a-t-il de grands

fy chey fyl-mediné

approvisionnements dans la ville?
mounet el-makelé bizzaf.

Ne craint-on pas d'en manquer?
ma yeqrafouchi yeqross*h*oum el-mouné mtaâ el-makelé.

Pour combien de temps est-elle approvisionnée?
aâla *k*eddach min zeman fy mouné fyl-mediné.

En est-il sorti beaucoup de monde? Où ce monde est-il allé?
qraradjouch nas bizzaf min el-mediné faïn rahhou.

Y a-t-il tous les jours du blé au marché? Distribue-t-on des vivres aux pauvres? A combien de milliers de personnes?
fychey koull youm *k*amhh fyr-rahhba yaâ*t*youchey makelé lil-fo*k*ara li*k*eddach min elf yaâ*t*you el-makelé.

Combien distribue-t-on par jour à chaque personne?
*k*eddach yaâtyou koull youm li-koull ouahhed.

Ou sont les aquéducs qui conduisent l'eau à la ville?
faïn houmma el-kouades elli yedjybou el-ma lil-mediné.

La population n'est-elle pas bien inquiète?
es-sokkan mahoum chey qraïfin.

Les pauvres ne commencent-ils pas à souffrir et à murmurer?
el-fo*k*ara ma bedaouch ye*dy*kou ou yechtekiou.

Comment sont soignés les blessés? Ne sont-ils pas en grand nombre? Ne manquent-ils pas de médecins et de médicaments?
kefachin houma mo*k*abelin lil-medjrouhhin mahoum chey bizzaf houma el-medjrouhhin aândhoum chey *t*obba ou adouié.

Nous avons d'excellents médecins qui les soigneraient et les guériraient si la ville était rendue.
loukan tecellemet el-mediné aândna *t*obba aâ*d*am elli ye*k*abelou el-medjrouhhin ou yedaouiouhoum.

Elle sera bientôt en notre pouvoir. Elle ne peut résister à
el-mediné ratetsellem fy *k*erib ma ta*k*derchi tedaïn bizzaf lin-

l'art des Européens pour prendre les places fortes. On s'y souvient sans doute que nous

neçara elli houman chettar fy kabd el-kilaâ ou la bedd ennas yaârefou elli ahhna qradyna mal-

avons pris autrefois celle de Malte et toutes celles de l'Égypte.

ta ou el-kilaâ mtaâ masr koullhoum.

CONCORDANCE

DE L'ÈRE DES CHRÉTIENS AVEC L'ÈRE DES MUSULMANS, POUR L'AN 1830.

An de J. C. 1830. JANVIER.			An de l'hégire 1245. REDJEB.	FÉVRIER.			CHAABAN.
Ven.	1	CIRCONCI.	6	Lun.	1	S. Ignace.	7
Sam.	2	S. Basile.	7	Mar.	2	*Purification.*	8
Dim.	3	S^e Geneviève.	8	Mer.	3	S. Blaise.	9
Lun.	4	S. Rigobert.	9	Jeu.	4	S. Philéas.	10
Mar.	5	S. Siméon.	10	Ven.	5	S^e Agathe.	11
Mer.	6	*Epiphanie.*	11	Sam.	6	S. Vaast.	12
Jeu.	7	S. Théau.	12	*Dim.*	7	*Septuagési.*	13
Ven.	8	S. Lucien.	13	Lun.	8	S. Jean de M.	14
Sam.	9	S. Furcy.	14	Mar.	9	S^e Apolline.	15
Dim.	10	S. Paul. h.	15	Mer.	10	S^e Scholasti.	16
Lun.	11	S. Théodose.	16	Jeu.	11	S. Severin.	17
Mar.	12	S. Fréjus.	17	Ven.	12	S^e Eulalie.	18
Mer.	13	Bap. de N. S.	18	Sam.	13	S. Lesin, év.	19
Jeu.	14	S. Félix.	19	*Dim.*	14	*Sexagésime.*	20
Ven.	15	S. Maur.	20	Lun.	15	S. Faustin.	21
Sam.	16	S. Guillaume.	21	Mar.	16	S^e Julienne.	22
Dim.	17	S. Antoine.	22	Mer.	17	S^e Marianne.	23
Lun.	18	Ch. de S.P.à R.	23	Jeu.	18	S. Siméon.	24
Mar.	19	S. Sulpice.	24	Ven.	19	S. Boniface.	25
Mer.	20	S. Sébastien.	25	Sam.	20	S. Encher.	26
Jeu.	21	S^e Agnès.	26	*Dim.*	21	*Quinquagé.*	27
Ven.	22	S. Vincent.	27	Lun.	22	S. Pepin.	28
Sam.	23	S. Ildefonse.	28	Mar.	23	S. Mérault.	29
Dim.	24	S. Babylas.	29				
Lun.	25	Co. de S. P.	30				RMDAN.
			CHAABAN.	Mer.	24	*Cendres.*	1
				Jeu.	25	S. Alexandre.	2
Mar.	26	S^e Paule.	1	Ven.	26	les 5 plaies.	3
Mer.	27	S. Julien.	2	Sam.	27	S^e Honorine.	4
Jeu.	28	S. Charlem.	3	*Dim.*	28	*Quadragé.*	5
Ven.	29	S. Fran. de S.	4				
Sam.	30	S^e Bathilde.	5				
Dim.	31	S^e Marcelle.	6				

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000117

An de J. C 1830..			An de l'hégire 1245.
MARS.			RMDAN.
Lun.	1	S. Aubin.	6
Mar.	2	S. Symplice.	7
Mer.	3	*IV Temps.*	8
Jeu.	4	S. Casimir.	9
Ven.	5	S. Drausin.	10
Sam.	6	S^e Colette.	11
Dim.	7	*Reminiscere.*	12
Lun.	8	S. Jean de D.	13
Mar.	9	S^e Françoise.	14
Mer.	10	S. Doctrové.	15
Jeu.	11	40 Martyrs.	16
Ven.	12	S. Paul.	17
Sam.	13	S^e Euphrasie.	18
Dim.	14	*Oculi.*	19
Lun.	15	S. Longin.	20
Mar.	16	S. Cyriaque.	21
Mer.	17	S^e Gertrude.	22
Jeu.	18	S. Alexandre.	23
Ven.	19	S. Joseph.	24
Sam.	20	S. Joachim.	25
Dim.	21	*Lætare.*	26
Lun.	22	S. Benoît.	27
Mar.	23	S. Victorien.	28
Mer.	24	S^e Catherine.	29
Jeu.	25	*Annonciati.*	30
			CHAOUAL.
Ven.	26	S. Ludgert.	1
Sam.	27	S. Rupert.	2
Dim.	28	*Passion.*	3
Lun.	29	S. Eustase.	4
Mar.	30	S. Rieule.	5
Mer.	31	S^e Balbine.	6

AVRIL.			CHAOUAL.
Jeu.	1	S. Hugues.	7
Ven.	2	*Compassion.*	8
Sam.	3	S. Richard.	9
Dim.	4	*Rameaux.*	10
Lun.	5	S. Vincent.	11
Mar.	6	S. Prudent.	12
Mer.	7	S. Hégésippe.	13
Jeu.	8	S. Gauthier.	14
Ven.	9	*Vendredi Sa.*	15
Sam.	10	S^e Marie, Cl.	16
Dim.	11	PAQUES.	17
Lun.	12	S. Jules.	18
Mar.	13	S. Marcellin.	19
Mer.	14	S. Tiburce.	20
Jeu.	15	S. Paterne.	21
Ven.	16	S. Fructueux.	22
Sam.	17	S. Anicet.	23
Dim.	18	*Quasimodo.*	24
Lun.	19	S. Elphége.	25
Mar.	20	S. Hildegon.	26
Mer.	21	S. Anselme.	27
Jeu.	22	S. George.	28
Ven.	23	S. Opportune.	29
			DEL-KAADÉ.
Sam.	24	S. Clet.	1
Dim.	25	S. Marc.	2
Lun.	26	S. Polycarpe.	3
Mar.	27	S. Vital.	4
Mer.	28	S. Robert.	5
Jeu.	29	S^e Marie eg.	6
Ven.	30	S. Eutrope.	7

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000118

An. de J. C. 1830. MAI.			An de l'hégire 1245. DEL-KAADÉ.
Sam.	1	S. Jacq. S. Ph.	8
Dim.	2	S. Athanase.	9
Lun.	3	Inv. de S^e Cr.	10
Mar.	4	S^e Monique.	11
Mer.	5	Co. de S. Augu.	12
Jeu.	6	S. Jean. P. L.	13
Ven	7	S. Stanislas.	14
Sam.	8	S. Désiré.	15
Dim.	9	S. Grégoire.	16
Lun.	10	S. Gordien.	17
Mar.	11	S. Mamert.	18
Mer.	12	S. Léon.	19
Jeu.	13	S. Servais.	20
Ven.	14	S. Pacôme.	21
Sam.	15	S. Isidore.	22
Dim.	16	S. Honoré.	23
Lun.	17	*Rogations.*	24
Mar.	18	S. Félix.	25
Mer.	19	S. Célestin.	26
Jeu.	20	ASCENSION.	27
Ven.	21	S. Hospice.	28
Sam.	12	S^e Julie.	29
Dim.	23	S. Didier.	30
			DEL-HHADJÉ.
Lun.	14	S. Donatien.	1
Mar.	25	S. Urbain.	2
Mer.	26	S. Phil. de N.	3
Jeu.	27	S. Hildevert.	4
Ven.	28	S. Germain.	5
Sam.	29	S. Maxim. *V. G.*	6
Dim.	30	PENTECOTE.	7
Lun.	31	S^e Pétronille.	8

An de J. C. 1830. JUIN.			An de l'hégire 1245. DEL-HHADJÉ.
Mar.	1	S. Pamphile.	9
Mer.	2	*IV Temps.*	10
Jeu.	3	S^e Clotilde.	11
Ven.	4	S. Quirin.	12
Sam.	5	S. Boniface.	13
Dim.	6	*Trinité.*	14
Lun.	7	S. Norbert.	15
Mar.	8	S. Médard.	16
Mer.	9	S. Liboire.	17
Jeu.	10	*Féte-Dieu.*	18
Ven.	11	S. Barnabé.	19
Sam.	12	S. Basilide.	20
Dim.	13	S. Ant. de P.	21
Lun.	14	S. Bazile.	22
Mar.	15	S. Guy.	23
Mer.	16	S. Fargeau.	24
Jeu.	17	*Oct. Féte-Dieu.*	25
Ven.	18	S^e Marine.	26
Sam.	19	S. Gerv. S. Pr.	27
Dim.	20	S. Sylvère.	28
Lun.	21	S. Leufroy.	29
			An de l'hégire 1246. MOHHARREM.
Mar.	22	S. Paulin.	1
Mer.	23	S. Andri *V. J.*	2
Jeu.	24	*Nat. de S. J. B.*	3
Ven.	25	S. Prosper.	4
Sam.	26	S. Babolein.	5
Dim.	27	S. Crescent.	6
Lun.	28	S. Irénée, *V. J.*	7
Mar.	29	*S. Pier. S. Paul.*	8
Mer.	30	Comm. de S. Pa.	9

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000119

An de J. C. 1830.		JUILLET.	An de l'hégire 1246. MOHHARREM.
Jeu.	1	S. Martial.	10
Ven.	2	Visi. de N. D.	11
Sam.	3	S. Anatole.	12
Dim.	4	Tr. de S. Mart.	13
Lun.	5	S^e Zoé.	14
Mar.	6	S. Tranquille.	15
Mer.	7	S. Thomas.	16
Jeu.	8	S^e Élisabeth.	17
Ven.	9	S^e Victoire.	18
Sam.	10	S^e Félicité.	19
Dim.	11	Tr. de S. Ben.	20
Lun.	12	Tr. de S. Prix.	21
Mar.	13	S. Turiaf.	22
Mer.	14	S. Bonaven.	23
Jeu.	15	S. Henri.	24
Ven.	16	N. D. du M. C.	25
Sam.	17	S. Spérat.	26
Dim.	18	S. Thom. d'Aq.	27
Lun.	19	S. Vinc. de P.	28
Mar.	20	S^e Marguerite.	29
Mer.	21	S. Victor.	30
			SAFAR.
Jeu.	22	S^e Madeleine.	1
Ven.	23	S. Apollinai.	2
Sam.	24	Jours Canicu.	3
Dim.	25	S. Jac. S. Chr.	4
Lun.	26	Tr. de S. Marc.	5
Mar.	27	S. Pantaléon.	6
Mer.	28	S^e Anne.	7
Jeu.	29	S. Loup.	8
Ven.	30	S. Abdon.	9
Sam.	31	S. Germ. l'Aux.	10

		AOUT.	SAFAR.
Dim.	1	Sus de S^e Cr.	11
Lun.	2	S. Pierr. es-Li.	12
Mar.	3	S. Étienne.	13
Mer.	4	S. Dominiq.	14
Jeu.	5	S. Yon.	15
Ven.	6	Tr. de N. S.	16
Sam.	7	S. Albert.	17
Dim.	8	S. Justin.	18
Lun.	9	S. Romain.	19
Mar.	10	S. Laurent.	20
Mer.	11	Sus. de S^e Cou.	21
Jeu.	12	S^e Claire.	22
Ven.	13	S. Hippolite.	23
Sam.	14	S. Guerfr. *V. J.*	24
Dim.	15	ASSOMPTI.	25
Lun.	16	S. Roch.	26
Mar.	17	S. Mamès.	27
Mer.	18	S^e Hélène.	28
Jeu.	19	S. Louis.	29
			RABII-EL-EOUEL.
Ven.	20	S. Bernard.	1
Sam.	21	S. Privat.	2
Dim.	22	S. Simphor.	3
Lun.	23	S. Thimoth.	4
Mar.	24	S. Barthélemi.	5
Mer.	25	*S. Louis R.*	6
Jeu.	26	Fin de Jo. C.	7
Ven.	27	S. Césaire.	8
Sam.	28	S. Augustin.	9
Dim.	29	S. Médéric.	10
Lun.	30	S. Fiacre.	11
Mar.	31	S. Ovide.	12

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000120

An de J. C. 1830.		SEPTEMBRE.	An de l'hégyre 1246. RABII-EL-EOUEL.
Mer.	1	S. Leu. S. Gil.	13
Jeu.	2	S. Lazare.	14
Ven.	3	S. Grégoire.	15
Sam.	4	S^e Rosalie.	16
Dim.	5	S. Bertin.	17
Lun.	6	S. Onésipe.	18
Mar.	7	S. Cloud.	19
Mer.	8	*Nat. de N. D.*	20
Jeu.	9	S. Omer.	21
Ven.	10	S. Nicolas.	22
Sam.	11	S. Patient.	23
Dim.	12	S. Serdot.	24
Lun.	13	S. Maurille.	25
Mar.	14	Ex. de S^e Cr.	26
Mer.	15	*IV. Temps.*	27
Jeu.	16	S. Cyprien.	28
Ven.	17	S. Lambert.	29
Sam.	18	S. Jean Chr.	30
			RABII-ET-TANY.
Dim.	19	S. Janvier.	1
Lun.	20	S. Fauste.	2
Mar.	21	S. Mathieu.	3
Mer.	22	S. Maurice.	4
Jeu.	23	S. Thècle.	5
Ven.	24	S. Andoche.	6
Sam.	25	S. Firmin.	7
Dim.	26	S^e Justine.	8
Lun.	27	S. Com. S. Da.	9
Mar.	28	S. Céran.	10
Mer.	29	S. Mich. Ar.	11
Jeu.	30	S. Jérome.	12

		OCTOBRE.	RABII-ET-TANY.
Ven.	1	S. Remy.	13
Sam.	2	SS. Anges G.	14
Dim.	3	S. Denis, Ar.	15
Lun.	4	S. Franç. d'A.	16
Mar.	5	S. Aure.	17
Mer.	6	S. Bruno.	18
Jeu.	7	S. Serge.	19
Ven.	8	S. Demètre.	20
Sam.	9	*S. Denis.*	21
Dim.	10	S. Géréon.	22
Lun.	11	S. Nicaise.	23
Mar.	12	S. Vilfride.	24
Mer.	13	S. Gérand.	25
Jeu.	14	S. Caliste.	26
Ven.	15	S^e Thérèse.	27
Sam.	16	S. Gal, ab.	28
Dim.	17	S. Cerbonney.	29
			DJOUMAD-EL-EOUEL.
Lun.	18	S. Luc.	1
Mar.	19	S. Savinien.	2
Mer.	20	S. Sendon.	3
Jeu.	21	S^e Ursule.	4
Ven.	22	S. Mellon.	5
Sam.	23	S. Hilarion.	6
Dim.	24	S. Magloire.	7
Lun.	25	S. Crép. S. Cr.	8
Mar.	26	S. Rustique.	9
Mer.	27	S. Frumence.	10
Jeu.	28	S. Simon.	11
Ven.	29	S. Faron.	12
Sam.	30	S. Lucain. *V. J.*	23
Dim.	31	S. Quentin.	14

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000121

An de J. C. 1830.		NOVEMBRE.	An de l'hégire 1246. DJOUMAD-EL-EOUEL.
Lun.	1	TOUSSAINT.	15
Mar.	2	Les Morts.	16
Mer.	3	S. Marcel.	17
Jeu.	4	*S. Charles.*	18
Ven.	5	S^e Berthilde.	19
Sam.	6	S. Léonard.	20
Dim.	7	S. Willebrod.	21
Lun.	8	S^es Reliques.	22
Mar.	9	S. Mathurin.	23
Mer.	10	S. Léon.	24
Jeu.	11	S. Martin.	25
Ven.	12	S. René.	26
Sam.	13	S. Brice.	27
Dim.	14	S. Maclou.	28
Lun.	15	S. Eugène.	29
Mar.	16	S. Edme.	30
			DJOUMAD-ET-TANY.
Mer.	17	S. Agnan.	1
Jeu.	18	S. Aude.	2
Ven.	19	S^e Élisabeth.	3
Sam.	20	S. Edmond.	4
Dim.	21	Prés. de N. D.	5
Lun.	22	S^e Cécile.	6
Mar.	23	S. Clément.	7
Mer.	24	S. Severin.	8
Jeu.	25	S^e Catherine.	9
Ven.	26	S^e Gen. des Ar.	10
Sam.	27	S. Vital.	11
Dim.	28	*Avent.*	12
Lun.	29	S. Saturnin.	13
Mar.	30	S. André.	14

		DÉCEMBRE.	DJOUMAD-ET-TANY.
Mer.	1	S. Eloi, ev.	15
Jeu.	2	S. Fran. Xav^r	16
Ven.	3	S. Anéme.	17
Sam.	4	S^e Barbe.	18
Dim.	5	S. Sabas.	19
Lun.	6	S. Nicolas.	20
Mar.	7	S^e Fare, *V.*	21
Mer.	8	*Conception.*	22
Jeu.	9	S^e Gorgonie.	23
Ven.	10	S^e Valère.	24
Sam.	11	S. Fuscien.	25
Dim.	12	S. Damas.	26
Lun.	13	S^e Luce.	27
Mar.	14	S. Mesmin.	28
Mer.	15	*IV. Temps.*	29
			REDJEB.
Jeu.	16	S^e Adélaïde.	1
Ven.	17	S^e Olympe.	2
Sam.	18	S. Gatien.	3
Dim.	19	S. Timoléon.	4
Lun.	20	S. Philogone.	5
Mar.	21	S. Thomas.	6
Mer.	22	S. Ischirion.	7
Jeu.	23	S^e Victoire.	8
Ven.	24	S. Yves. *V.J.*	9
Sam.	25	NOEL.	10
Dim.	26	S. Étie. 1er Mar.	11
Lun.	27	S. Jean, év.	12
Mar.	28	SS. Innocents.	13
Mer.	29	S. Thom. de C.	14
Jeu.	30	S^e Colombe.	15
Ven.	31	S. Sylvestre.	16

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000122

POIDS.

Le rotl (ou livre) vaut 16 oukia (ou onces).

Demi-livre, nouss rotl.

Quart de livre, robaâ rotl.

100 rotls valent 119 livres, ou 53 kilogr. 911 m. gr.

Le kantar (ou quintal) se distingue en plusieurs espèces:

Le kantar de lin vaut 200 rotls.

Le kantar de beurre, de miel, de fruits, d'huile, de savon, vaut 156 rotls.

Le kantar de fer, de plomb, de laine, en vaut 150.

Celui d'amandes, de fromages, de coton, n'est que de 110 rotls.

Celui de cuivre, d'airain, de cire et autres drogues, n'est que de 100 rotls.

L'or, l'argent, les perles, les diamants, se pèsent avec le *métical*, qui équivaut à 73 grains, ou 4 grains 745 m. gr.

MESURES.

Le blé et les autres objets secs se mesurent avec le *sâ*.

L'huile se mesure avec le kollé.

La mesure de toile ou de drap s'appelle pic ou deraâ.

On en distingue deux sortes :

Le pic turc, qui vaut 0,623 m.

Le pic arabe, qui vaut 0,467 m.

La première de ces mesures est à la dernière comme 4 est à 3.

Le pic turc se subdivise en 8 *robi*, et s'emploie pour mesurer le drap.

On se sert pour mesurer les toiles du pic arabe.

La distance se mesure par heure de chemin.

On dit saâ, une heure, pour une lieue.

Saâteïn, deux heures, pour deux lieues.

Telat souiaâ, trois heures pour trois lieues, etc., etc.

TABLE DES MATIERES.

Des nombres..... Pages 1
Noms des jours de la semaine et des mois 3
Du ciel, de la terre, du temps, des saisons, de l'espace. 4
De l'homme..... 6
Des difformités, des maladies, et des accidents... 9
Des degrés de parenté..... 10
Des professions, des métiers, et de leurs ustensiles. 11
De la maison et de ses parties. De l'écurie..... 15
De la table, des viandes, légumes, etc..... 18
De la ville et de la campagne..... 21
Des arbres, des plantes et de leurs fruits. 22
Des animaux à 4 pieds, des reptiles, des insectes. 23
Des oiseaux..... 26
Des poissons..... 27
Des métaux et des pierres..... id.
Des monuments et des antiquités..... 28
Des couleurs..... 29
De la mer et des choses qui y ont rapport..... 30
De ce qui a rapport à la guerre 38
Du royaume d'Alger..... 41
Dénominations particulières aux troupes Algériennes. 42
De divers emplois et dignités d'Alger..... 43
Adverbes, prépositions, etc..... 44
Pronoms..... 47
Adjectifs..... 48
Verbes, (modèles de conjugaison)..... 50
Table alphabétique des verbes..... 55
Phrases familières..... 65
1ere partie..... 65
2e partie..... 71
3e partie..... 88

Voyez à la fin du volume pour le calendrier, l'indication des poids et mesures, et le tableau des monnaies.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000125

ERRATA.

Page	5,	*ligne* 5,	*au lieu de* Tafaâ,	*lisez :* Talaâ.
	7	14	djessed	djeced.
	15	5	tenaille	enclume.
	ib.	6	enclume	tenaille.
	16	6	bir	byr.
	18	6	kenniué	kenniné.
	21	14	djlsr	djisr.
	22	6	ou-et-temar-ha	ou atmarha.
	23	15	zaïl	beghal.
	27	11	reças	resas.
	ib.	13	raqram	reqram
	28	3	nahht	en-nahht.
	39	14	ƙarraāb	ƙarrāb.
	ib.	15	oôrdy	ourdy.
	41	3	ghālcb	ghāleb.
	44	1	meuar	mezouar.
	ib.	2	chiqf	chiqr.
	48	13	haƙiƙ	raƙiƙ.
	54	10	ouecsseltou	ouesseltou.
	56	9	yestenny	yestenna.

Page	57,	*ligne* 14,	*au lieu de* taleb,	*lisez :* talab.
	62	5	bƙaa	baƙa.
	ib.	5	nefcd	nefed.
	63	6	yechhed	yechehed.
	73	17	mencharin	nechcharin.
	80	14	nestennik	nestennak.
	82	1	cbouf	chouf.
	87	2	touakhen	touahhen.
	97	20	bikzaf	bizzaf.
	99	18	tarad	terād.
	100	15	bacb	bach.
	ib.	21	yaqrodon	yaqrodou.
	102	10	lhhatta	hhatta.

ADDITIONS.

Page	21,	*ligne* 3,	*après* temr,	*ajoutez :* * temer.
	ib.	13	douor	dechar,
	23	13	hhosan	* aâoud (plur.), qreïl.
	24	2	bakar	* ferd.
	64	6	le 6e mot,	ajoutez une virgule.

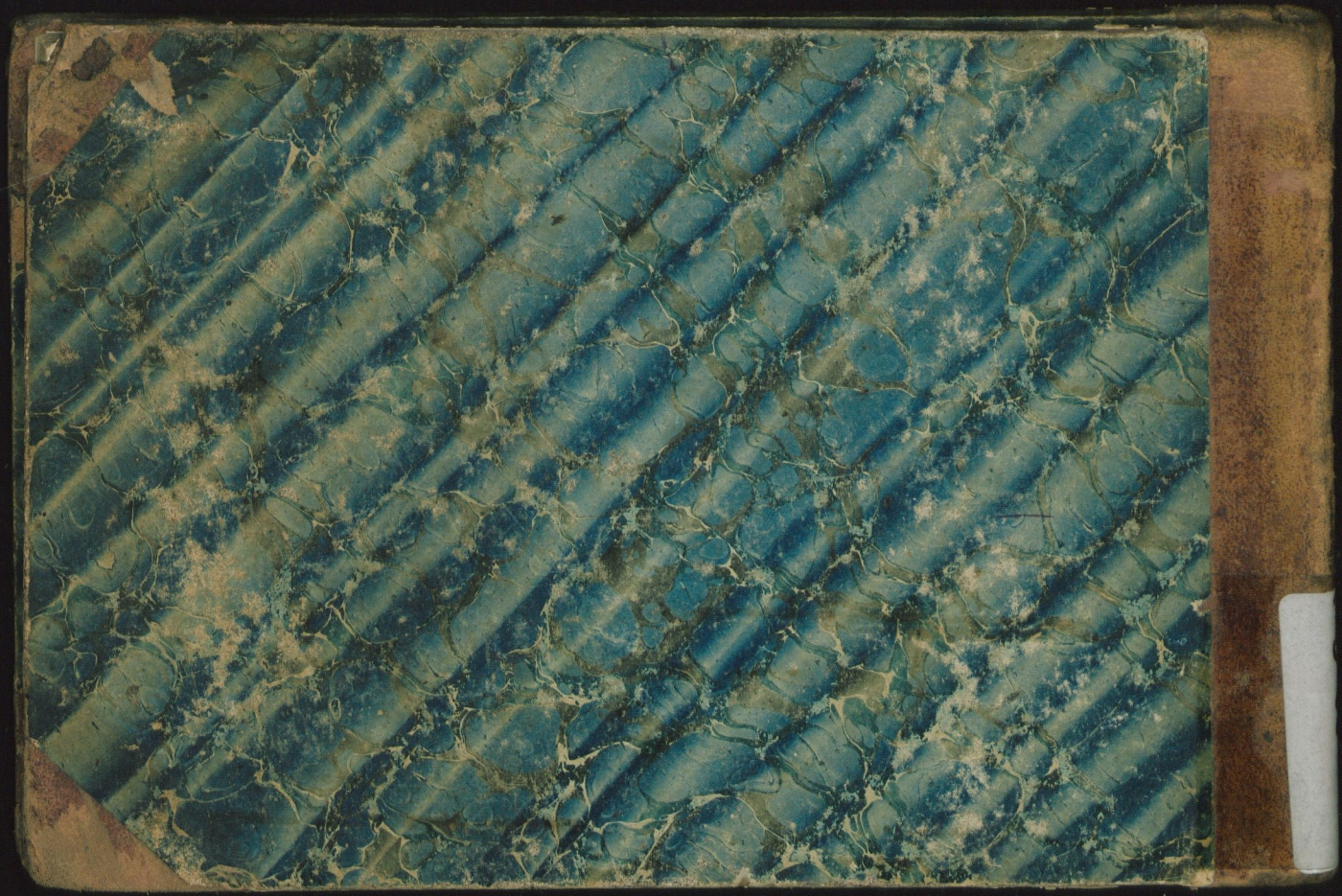
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000129

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000130

D Dep ~~200/~~
8~~4~~00

ULB Halle 3/1
001 131 281

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000131



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36447/fragment/page=00000132